

# newsmag



N 267 | MEE 2022

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet



# Eis Gemeng. Notre Commune.

**Awunner** | Habitants | 11.227

**Gesamtfläch** | Superficie | 771 Ha

**Personal** | Personnel | 258

**Fraen** | Femmes | 150

**Männer** | Hommes | 108



## Éditeur responsable

Administration communale de Schiffflange



## Rédaction

Service des citoyens et de la communication



## Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



## Layout, Conception

 MOSKITO



## Impression

Imprimerie Heintz



## Tirage

5.000 exemplaires



# LISTE TÉLÉPHONIQUE : L'ESSENTIEL EN UN COUP D'ŒIL

CENTRAL TÉLÉPHONIQUE DE LA COMMUNE : 54 50 61 - 1

SECRETARIAT COMMUNAL		RECETTE COMMUNALE		SERVICE DES TRAVAUX NEUFS ET DES INFRASTRUCTURES	
Fabienne DIEDERICH	54 50 61 - 302	Laurent LETSCH	54 50 61 - 208	Pascal REULAND	54 50 61 - 401
Richard FALCHERO	54 50 61 - 321	Sonia DAHM	54 50 61 - 217	Christiane BECKER	54 50 61 - 475
Patrice FRISCH	54 50 61 - 301	Mike DICKES	54 50 61 - 207	Laurent BEHM	54 50 61 - 414
Isabelle GERARD	54 50 61 - 320	Patricia TRIPOTIN	54 50 61 - 209	Vincent BLOND	54 50 61 - 411
Mandy MANTERNACH	54 50 61 - 302			Daniel CALISTI	54 50 61 - 210
Carole REDING	54 50 61 - 322			Glenn DROZDZ	54 50 61 - 413
ACCUEIL				Thierry FRISCH	54 50 61 - 213
Laura KOHL	54 50 61 - 1			Nicky KAYSER-NAEGELIN	54 50 61 - 407
Raphaël MAGNONI	54 50 61 - 1			Alex MIRANDA	54 50 61 - 416
				Nathalie PAULY	54 50 61 - 405
				Paulo PATRICIO	54 50 61 - 418
				David SENHOR	54 50 61 - 417
				Jasmin SKRIJELJ	54 50 61 - 409
GUICHET UNIQUE		SERVICE SCOLAIRE		SERVICE DE L'URBANISME ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE	
Médéric THILL	54 50 61 - 221	Tammy ANISET	54 50 61 - 423	Guy SPANIER	54 50 61 - 331
Scharel KIRCHEN	54 50 61 - 205	Gertrude ADAMY	54 50 61 - 422	Marc BIMMERMANN	54 50 61 - 336
Dirk REUTER	54 50 61 - 204	Jessica SCALA	54 50 61 - 206	Aurélie DRULANG	54 50 61 - 342
Joëlle SAUVEUR	54 50 61 - 203	Francine SCHENTEN	54 50 61 - 425	Manuela FERRARI	54 50 61 - 338
Eric SCHROEDER	54 50 61 - 202			Yves HERMANN	54 50 61 - 334
Bore SOSIC	54 50 61 - 219			Fernand JUNGSMANN	54 50 61 - 333
				Sébastien KOHN	54 50 61 - 335
				Solange MAIA	54 50 61 - 340
				Pit MEYERS	54 50 61 - 337
				Sandra VALERIANI	54 50 61 - 332
				Marla WENZEL	54 50 61 - 330
SERVICE DES CITOYENS ET DE LA COMMUNICATION		RESSOURCES HUMAINES		ATELIER COMMUNAL	
Annick KIEFFER	54 50 61 - 318	Gérard SCHALK	54 50 61 - 201	Rémy BECKER	54 50 61 - 254
Jeff DAX	54 50 61 - 303	Daniel KIRSCHEN - BILDER	54 50 61 - 427	Romain BERTRANG	54 50 61 - 258
Claudine FEIEREISEN	54 50 61 - 314			Mike THINNES	54 50 61 - 251
Iris HUBER	54 50 61 - 315			Danny THIRY	54 50 61 - 259
Nickie LIPPERT	54 50 61 - 316			<b>Permanence</b>	54 50 61 - 250
Nicki SCHILT	54 50 61 - 212			(après 15h00 les jours ouvrables et pendant le weekend)	

SERVICE DE L'ARCHIVAGE		CENTRE SPORTIF			
Myriam PUTZEYS	54 50 61 - 214	Buvette	661 294 889		
		Piscine	54 72 42		
		Sauna	54 72 42 - 33		
BUS SUR COMMANDE/ RUFF-BUS		HALL POLYVALENT		CIGL	
Réserv. Central	8002 - 5002	Conciergerie	54 48 60	Central	53 24 39 - 1
ÉCOLES (CONCIERGES)		MAISON RELAIS		SCHÉFFLENGER KONSCHTHAUS	
École Lydie Schmit	621 194 324	Gilles Poos	26 54 53 20	Galerie	621 63 83 93
Annexe É. L. Schmit	26 54 04 91		621 740 636		
École Nelly Stein	621 350 393				
École Albert Wingert	621 199 343				
CLUB HAUS BEIM KIOSK		MAISON DES JEUNES		MAISON DES GÉNÉRATIONS	
Direction	26 54 04 - 92	Coordination	26 53 08 50	Conciergerie	27 51 82 55
OFFICE SOCIAL		URGENCES		SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME	
Secrétariat	54 50 61 - 807	Centre d'incendie et de secours Responsable 49 77 1 - 6325 (via CGDIS) <b>Urgences 112</b>		Simone WENZEL- MOND	691 991 413
		Commissariat/Police Porte du Sud 24 45 72 00 <b>Urgences 113</b>			
KLIMATEAM		ASBL SCHÉFFLENG HËLLEFT		FAIRTRADE	
Marc BIMMERMANN	54 50 61 - 336	Jessica SCALA	54 50 61 - 206	Elizabete MACHA- DO	691 708 201

N.B. : Le personnel de la commune est listé en nommant d'abord le chef de service suivi des autres membres du service dans l'ordre alphabétique.

# Index

---

<b>Wichtig Kontakter</b>   Coordonnées importantes	04
<b>Virwuert vum Buergermeeschter</b>   Le mot du bourgmestre	08

<b>Retrospektiv</b>   Rétrospective	<b>10</b>
Expo Lippert, Behrens & Hoffmann	11
Expo Robert Brandy et Kevin B.	12
Assemblée Générale "Schëffleng Hëllef"	14
Kick-off Zukunftsdiplom	15
De "Schëfflenger Piano"	16
Weltgesondheetsdag	17
Wiener heurigen Spektakel	18
Weltautismusdag	19
Remise „Montre de Mérite“	20
Fréijoersbotz & Vernissage „1001 Tonnen“	23
Réunion Chantier Centre	24
Eltereversammlung Lydie Schmit Schoul	25
Grondsteeleung Albert Wingert Schoul	26
Internationalen Dag vum Bësch	28
Nei Mataarbechter	29

<b>Neiegkeeten</b>   Nouveautés	<b>30</b>
Esch2022	31
Ruff-Bus: horaire adapté	34
Wusst Dir schonn?	35
Nouvelles publications	36
Eis aktuell Chantieren	38
Tausch-Schaf / Armoire d'échange	40



## Save the Date

Coupe scolaire

42

44

## Verschiddenes | Divers

Rappel Ecrivain Public zu Schöffleng

Ouverture Piscine + Sauna

Ville Fleurie

Plooschterprojet

Commande de bois

Renonciation facture papier

Domiciliation factures

SDK Collecte porte à porte

LätzPole'n'Dance

Wäschstatioun fir Véloen

Rubrik „Jugend“

Info

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

57

58

62

## Gemengerotssëtzung | Réunion du Conseil communal

69

## Politik | Politique

76



**Paul Weimerskirch**  
Buergermeeschter | Bourgmestre

## LU — Solidaritéit, Unerkennung a Merci

De schrecklechen a brutale russeschen Iwwerfall vun der Ukrain ass einfach net ze verstoen. Et ass een Akt vun der Gewalt, deen eis alleguer beréiert. Zanter dem 24. Februar ass eppes geschitt, wat eigentlech fir jiddereen – mee besonnesch fir déi jonk Generatioun – onvirstellbar ass.

E friddlecht Land, wou d'Leit, genau wéi mär, ganz normal den Alldag gelieft a gemeeschtert hunn, ass vu frieme Panzeren iwwerrullt ginn. Et ass e Krich géint d'Zivilbevölkerung, et ass e Krich, dee Kanner an eeler Matmënschen net verschount, et ass e Krich mat Milliounen vu Refugiéen.

Et ass e Krich, deen eis net méi lass léisst. Europa, Lëtzebuerg an och eis kleng Schëfflenger Communautéit si gefuerdert, Hëllef do ze leeschten, wou et noutwenneg, wichteg a méiglech ass. De Gemengerot ass sech dobäi eens.

Hei zu Schëffleng ass all Flüchtling wëllkomm. Dofir schafe mir, entsprechend eisen Disponibilitäten, Wunnraum. De Gemengerot huet ausserdeem unanime dofir gestëmmt fir eng zousätzlech Schoul fir Flüchtlingkanner ze realiséieren – een urgenten Dossier, an deem d'Gemeng an déi staatlech Instanzen op eng pragmatesch Manéier, Hand an Hand schaffen. Et ass een Zeeche vu Solidaritéit a verdéngt Unerkennung a Merci.

D'Aufgabe vun eiser eis Gemeng lafen iwwerdeems, allerdéngs ënner schwieerege Konditiounen weider, esou wuel finanziell, administrativ ewéi och bautechnesch gekuckt. De Krich, d'Pandemie an d'Prozedure maache viles net méi einfach. An awer si mir mat villem um gudde Wee: d'Aarbechten am Zentrum lafen op vollen Touren, eis Schoule gi moderniséiert a vergréissert, de Service vun der Maison Relais gëtt erweidert.

Och a Punkto "Musée de la Sidérurgie" ginn et nei Perspektiven. D'Leit ronderëm de Schmelzaarbechter Musée a d'Equipe vum FerroForum hunn am Kader vun Esch2022 eng Rei Projete lancéiert, déi sech ëm de Patrimoine vun der Schmelz dréinen an déi ganz dättelech weisen, wéi wichteg den Opbau vun engem Musée iwwer d'Geschicht vun der Schmelz, iwwer d'Liewen a Schaffe vum Schmelzaarbechter ass. D'Gemeng, jo de ganze Gemengerot a vill anerer stinn zum Projet vun engem Musée am Pompelhaus beim Schëfflenger Waassertuerm. Et ass dëst e Projet vu Solidaritéit! An all déi, déi sech dofir asetze verdénge Respekt, Unerkennung a Merci.

## FR — Solidarité, reconnaissance et remerciements

L'horrible et brutale invasion russe de l'Ukraine est tout simplement incompréhensible. C'est un acte de violence qui nous affecte tous. Le 24 février marquait le début d'un scénario qui était tout simplement inimaginable pour tout le monde - mais surtout pour la jeune génération.

Un pays pacifique, où les gens, tout comme nous, ont vécu une vie normale, a été envahi par des chars étrangers. C'est une guerre contre la population civile, c'est une guerre qui n'épargne ni les enfants ni les personnes âgées, c'est une guerre avec des millions de réfugiés.

C'est une guerre qui ne nous lâche pas. L'Europe, le Luxembourg et aussi notre petite Commune de Schifflange sont appelés à apporter leur aide. Le Conseil communal est convaincu qu'il faudra donner tout le support possible.

Tous les réfugiés sont les bienvenus à Schifflange. C'est pourquoi, en fonction de nos disponibilités, nous sommes en train de créer des logements. Le Conseil communal a également voté à l'unanimité en faveur de la construction d'une école supplémentaire pour les enfants réfugiés – un dossier urgent

dans lequel la commune et les autorités de l'État travaillent main dans la main de manière pragmatique. Ce signe de solidarité mérite reconnaissance et remerciements.

Les tâches de l'administration communale se poursuivent cependant, ceci dans des conditions difficiles, tant sur le plan financier, administratif que technique. La guerre, la pandémie et les procédures ne facilitent pas les choses. Et pourtant, nous sommes pleins d'énergie : les travaux en centre battent leur plein, nos écoles se modernisent et s'agrandissent, le service de la Maison Relais se développe.

De nouvelles perspectives s'offrent également au «Musée de la Sidérurgie». Dans le cadre d'Esch2022, le «Schmelzaarbechter Musée» et l'équipe de FerroForum ont lancé une série de projets qui portent sur la préservation et la promotion du patrimoine culturel, industriel et artisanal ainsi que le savoir-faire autour de la création du fer et de l'acier. La commune et bien d'autres personnes sont impliquées dans ce projet d'un musée dans notre «Pompelhaus» près du château d'eau de Schifflange. C'est un projet solidaire! Et tous ceux qui s'y engagent méritent respect, reconnaissance et un grand merci!



FerroForum © Romain Girtgen & Emile Hengen



# Retro- spektiv

Eis Retrospektiv wërft ëmmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit an der Gemeng gelaf ass.

Zu Schëffleng steet ëmmer rëm d’Konscht am Fokus. Zanter kuerzem hu mir en Urban Piano, op deem d’Amateure vun der Musek sech kënnen ausliewen. Mee och am Dossier Bildungslandschaft ass et weidergaangen. Direkt e puer Rendezvouse ronderëm eis Chantiere stoungen déi lescht Wochen um Programm.



# Expo Lippert, Behrens & Hoffmann

## Mit Feuer, der Erde – auf Schicht

**FR** — Une exposition entièrement féminine, qui nous a raconté une histoire au caractère fortement masculin, mais non seulement.

**La première exposition de l'année culturelle, incarnée par Esch/Alzette en tant que Capitale Européenne de la Culture avec sa jumelle Kaunas.**

C'était pour nous un honneur de débiter avec de telles artistes, respectivement Patricia Lippert, Pascale Behrens et Florence Hoffmann, et avec ce thème consacré à revisiter les piliers de notre culture, notamment celle du sud de notre cher Grand-Duché.

Un passé «de sueur, de sang et de pognon», où nos ancêtres se sont confrontés avec les immigrés italiens, dont l'exposition était une galerie de portraits et de révolutions des personnalités et traits caractéristiques.

Les histoires racontées étaient aussi histoires des femmes privées de leurs droits au travail malgré leur première et nécessaire présence dans les lieux de travail au cours de la Seconde Guerre mondiale, et des enfants, agiles créatures, parfaites pour le travail des mines.

Les **gueules noires** et les **pin-up Maiden** ont représenté les protagonistes incontestés d'un passé loin d'être oublié. Au contraire, pendant cette année et celles à venir, nous continuerons à fêter et à rendre hommage à notre vécu industriel, à notre lien avec la terre, à comment notre présent en a été affecté. Tout cela comme point de départ pour discuter d'un nouveau futur, remixant le vieux et le nouveau, notre passé et le présent des générations à venir.

Vous pourriez revoir un clin d'œil de l'exposition sur [RTL.lu/Replay](https://rtl.lu/) – NO ART ON AIR, dans l'épisode du 19.03.2022 avec Brigitte Urhausen, présentée par Jenny Fischbach.



# Expo Robert Brandy et Kevin B.

**FR\_\_Two B's Together - Robert Brandy et son fils Kevin B. sont réunis dans une exposition organisée par la galerie Schöfflinger Korschthaus.**

Il est temps de laisser le «Covid-Blues» derrière nous et de redécouvrir une vie avec moins de contrainte. Quoi de mieux qu'une immersion dans l'art au sein de notre chouette commune. Le Schöfflinger Korschthaus a été fier de présenter pendant le printemps une exposition de deux artistes luxembourgeois, Robert Brandy et Kevin B., qui a été accessible du 2 avril au 7 mai, le tout dans une ambiance chaleureuse et conviviale.

L'exposition présente environ 40 toiles du père et du fils. Chaque artiste y dévoile sa propre personnalité et son propre style: peintures à pigments naturels, acrylique et collages mixtes sur toile.

## **Robert Brandy, l'incontournable :**

Au début de sa carrière dans les années 1970, il s'est rapidement fait un nom dans le monde de l'art luxembourgeois.

Il était déterminé à faire de sa passion sa profession et de vivre de son art dans son pays. Son talent a permis de se faire une réputation sur la scène internationale.

L'artiste a une particularité, il prépare lui-même ses toiles. C'est un procédé qui prend du temps et qui lui permet de créer un lien avec le support sur lequel il pourra s'exprimer. Il explique que la préparation des toiles éloigne son anxiété et l'aide à se préparer lui-même quant à l'œuvre qu'il va produire.

En contemplant les toiles de Robert Brandy, on se rend compte que la couleur bleue est omniprésente. Pour l'artiste, cette couleur est une source d'inspiration infinie. Il admet qu'il commence toujours ses œuvres avec du bleu sans se poser la moindre question.

Grâce aux effets de lumière, il est possible de comprendre la structure de l'œuvre de Robert Brandy. Il agit par superpositions, par collages, par grands gestes appliquant la matière, allant de larges traits à de petites taches outremer.

Robert Brandy aime dire «Ma peinture est toujours une respiration...»





### Kevin B., la découverte :

Kevin Brandy, ou Kevin B., comme l'artiste aime s'appeler, a baigné dans l'univers de l'art dès sa plus tendre enfance. C'est en passant d'innombrables heures dans l'atelier de son père que l'amour des jeux de couleurs et de la peinture s'est éveillé en lui.

Plus encore que son père, il préfère s'exprimer avec des couleurs fortes et éclatantes. Bien que ses compositions reflètent un aspect très dynamique, elles dégagent également une sensation d'harmonie et de calme.

Depuis, Kevin B. n'a cessé de grandir artistiquement.

Un grand merci à Robert Brandy et à son talentueux fils, Kevin B., d'avoir partagé leur merveilleuse collection en exposant certaines de leurs oeuvres dans notre Schöfflinger Kunschthaus. L'exposition « Two B's Together » n'était à manquer sous aucun prétexte, c'était une expérience fantastique, pleine de couleurs - un vrai plaisir à voir !



### INFO

Ne ratez pas les prochaines expositions du Schöfflinger Kunschthaus ! Les artistes Anne Lindner et Christian Neuman exposeront du **14 mai au 18 juin 2022**.



# Assemblée Générale vun der Asbl “Schëffleng Hëlleft”



**LU** — E Mëttwoch, den 30. Mäerz 2022, hat d'Asbl “Schëffleng Hëlleft” op hir Generalversammlung invitéiert.

No der Introduktioun vum Vize-President Albert Kalmes, huet d'Sekretärin Jessica Scala den Aktivitéiterapport vum Joer 2021 an d'Caissière Heike Donkols-Breuer de Budget presentéiert. Virun allem d'Kulturfest an d'Cactus-Grillen waren e groussen Erfolleg. E grouse Merci geet natierlech un d'Gemeng Schëffleng fir de generéise Subside vu 15.000 Euro, deen d'ASBL all Joer op hire Kont iwverwise kritt.

Nieft all eenzele Geste, fir deen d'ASH dankbar ass, ginn dräi speziell MERClen un:

- d'Schëfflenger Majoretten, déi hire Veräin leider opléise mussen, an der ASH hir Keessereschter uvertrauen;
- der ASBL “Apo Island” fir hiren Don;
- an dem Gemengepersonal vu Schëffleng fir hir Sammelaktioun **“E Kaffi fir d'Ukrain”**.

Op der AG huet “Handicap International”, déi virun enger Zäitchen e Scheck vun der ASH iwverreecht kruten, och hir Projete virgestallt.



# Kick-Off Zukunftsdiplom



**DE** — Einen großen Teil unseres Wissens und Könnens erwerben wir nicht in Klassenzimmern oder Hörsälen, sondern über die alltäglichen Lernprozesse in der Familie, der Freizeit oder der Gemeinschaft. Deshalb finden wir es wichtig, dass die Jugendlichen in unserer Gemeinde möglichst viele alltägliche Gelegenheiten erhalten, um für sich selbst, ihren zukünftigen Beruf und für ihr Leben zu lernen. Dieses Lernen kann beispielsweise im Rahmen eines kleinen sozialen Dienstes (z.B. Einkaufsdienst für ältere Dorfbewohner), eines Ferien- oder Minijobs im benachbarten Supermarkt oder Frisörsalon, eines kulturellen Projektes (z.B. Auftritt der Jugendband beim Gemeindefest) oder eines Standes des Jugendhaus am Schifflinger Wochenmarkt stattfinden.

Mit dem Zukunftsdiplom (ZD) der „Maison des Jeunes“ möchten wir dazu beitragen, dass Jugendliche viele solcher Lern- und Beteiligungsmöglichkeiten in unserer Gemeinde erhalten und sie die hierbei erworbenen Kompetenzen neben ihrem Schulzeugnis als Qualifizierungsnachweis und als „Türöffner“ für lokale Praktikumsstellen, Ausbildungs- oder Minijobs oder für soziale Dienste nutzen können.

Bereits jetzt wird dieses Projekt des Schifflinger Jugendhauses von der Gemeinde Schifflingen, vom luxemburgischen Bildungsministerium und vom Service National de la Jeunesse (SNJ) unterstützt.



Der **offizielle Start** des Zukunftsdiploms 2022 wurde mit einem „Kick-Off – Event“ am **18.03.2022 um 18 Uhr auf dem Gemeindeplatz** u.a. in Präsenz des Gemeinderates eingeläutet.

Wenn Sie Interesse daran haben, diese Idee mitzugestalten, dann erhalten Sie weitere Informationen auf [www.schefflenger-iugendhaus.lu](http://www.schefflenger-iugendhaus.lu) oder unter [info@schefflenger-jugendhaus.lu](mailto:info@schefflenger-jugendhaus.lu)



mäin  
**ZUKUNFTSDIPLOM**



# De "Schëfflenger Piano" En Urban Piano fir eis all

**LU** — Op der Gemengeplaz war de 4. Abrëll eppes méi lass! Am Kader vun Esch2022 an an Zesummenaarbecht mat dem Museker David Ianni huet d'Schëfflenger Gemeng ee Piano aus Israel geliwwert kritt. Dëse soll all Bierger a Biergerinne ronderëm d'Musek zesummekomme loossen an den öffentleche Raum beräicheren. De Piano vun der Firma Cadenza ass wiederbestänneg a kann egal ob Reen, Sonn oder Schnéi gespilt ginn. Et ass deen éischte Piano an deem Genre zu Lëtzebuerg an am westlechen Deel vun Europa.

Freet lech op vill flott Aktiounen mat a ronderëm den neien Urban Piano, deen och nach extra vum Kënschtler Raphael Gindt en neie Look verschaf krut!

**FR** — Le début des vacances de Pâques était marqué d'activité sur la Place de la Liberté à Schifflange. Dans le cadre d'Esch2022 et en collaboration avec le musicien David Ianni, la Commune de Schifflange a reçu un nouveau piano dont l'objectif principal est d'encourager la rencontre des citoyens et citoyennes autour de la musique et d'enrichir l'espace public. Le piano israélien de la marque Cadenza est résistant aux intempéries et peut être joué sous la pluie, le soleil ou la neige. C'est le premier piano de ce genre au Luxembourg et dans la partie occidentale de l'Europe.

Réjouissez-vous des nombreuses activités autour du nouveau Urban piano, qui a fait peau neuve avec l'aide de l'artiste Raphael Gindt pour rendre la place devant l'Hôtel de Ville encore plus belle!



## Weltgesondheetsdag 2022



**LU — De Weltgesondheetsdag stoung dëst Joer ënnert dem Motto “our planet, our health”.**

Si mir an der Lag eis eng Welt virzestellen an där propper Loft, propper Waasser a gesond Liewensmëttel fir jiddereen zougängelech sinn? An där eis Stied liewenswäert sinn an d'Mënschen d'Kontroll iwwert hir Gesondheet an d'Gesondheet vum Planéit hunn? Dëst an aner Froen stellt d'World Health Organization (WHO) dëst Joer a schätzt, datt weltwäit all Joer méi wéi 13 Milliounen Mënschen duerch ëmweltbedéngten Ursachen ëm d'Liewe kommen.

D'Gemeng Schëffleng zesummen mat hirem Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD), setzt sech säit Joere fir eng besser Ëmwelt an. Gemeinsam mat de Kommissiounen, dem Klimateam an de Bierger a Biergerinnen gi mir a klengen an a grouse Schrëtt an eng méi nohalteg Zukunft.

**Als kleng Geste fir e méi gesond Liewen huet d'Gemeng Schëffleng de 7. Abrëll an hirem Accueil eng Uebstschuel opgestallt aus där all Visiteur sech konnt gratis e Stéck Uebst mathuelen.**

**FR — La Journée mondiale de la santé était placée cette année sous le thème « notre planète, notre santé ».**

Pouvez-vous imaginer un monde où l'air pur, l'eau propre et la nourriture saine sont disponibles pour tous? Où les villes sont vivables et les gens ont le contrôle sur leur santé et celle de la planète? C'est ce genre de questions que se pose l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) en 2022 et estime que chaque année, plus de 13 millions de décès dans le monde entier sont dus à des causes environnementales évitables.

La Commune de Schifflange, avec son Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD), s'engage depuis des années pour une qualité de vie durable. En collaboration avec les commissions, l'équipe du Klimateam et les citoyens et citoyennes, nous avançons à petits et à grands pas vers un avenir plus durable.

**En guise de petit geste pour une vie plus saine, la Commune de Schifflange a mis à disposition de tous les visiteurs une coupe de fruits à l'accueil de l'Hôtel de Ville pour s'y servir gratuitement pendant toute la journée du 7 avril 2022.**

# Wiener heurigen Spektakel

**LU** — Den 22. Abrëll hat de Schäfferot déi zwee bescht-bekannten Operesänger Carlo Hartmann a Yannchen Hoffmann op Schëffleng an d'“Salle Grand-Duc Jean” invitéiert.

“Wiener heurigen Spektakel” war den Owend iwverschriwwen. Mat flotten urrege Lidder aus der éisträichescher Hauptstadt konnten de Carlo Hartmann an d'Yannchen Hoffmann d'Leit begeeschteren an hunn hiert Publikum de ganzen Owend iwver op hir charmant Aart a Weis matgerappt. Et ass vill gelaacht a geklappt ginn.

Et wäert och sécherlech net fir d'lescht gewiescht sinn, dass mir di zwee Sänger an hir Equipe hei zu Schëffleng begréisst konnten.



# Weltautismusdag – “Light it up blue 2022”

---

**LU** — Den 2. Abrëll war Weltautismusdag.

De Schäfferot an d'Personal vun der Gemeng Schëffleng hu fir dës Geleeënheet den Dag virdrun den Opruff vun der Asbl Autisme Luxembourg ënnerstëtzt a sech ganz a blo gewisen.

An der Gemengerotssetzung vum 18.03.2022 huet de Gemengerot och an deem Kader en extraordinäre Subsid vu 500 € fir d'Fondation Autisme gestëmmt.



**#ËMMERDO**  
**#LIUB2022**

# Remise “Montre de Mérite”

## LU — 20 Joer am Déngscht vun der Gemeng

En Donneschdeg, den 31. Mäerz 2022, hat de Schännerot d'Éier 13 Mataarbechter op déi traditionell Auerverdeelung z'invitéieren.

Während enger klenger Feier konnten net manner wéi aacht Leit vum Gemengepersonal, véier Leit aus dem Enseignement an eng Persoun vum CGDIS, déi all zanter 20 Joer am Déngscht vun der Gemeng a fir d'Allgemengheet schaffen, ausgezechent ginn.

A Präsens vum Schaffen- a Gemengerot konnt de Schaffen Albert Kalmes folgende Leit eng Auer iwverreechen:

### Vum Gemengepersonal:

José Felitti, Joao Gonçalves Rodrigues, Carine Sand, Sandra Thimmesch

### Schoulpersonal:

Nadine Holbach, Jerry Kohnen, Dominique Steichen

Leider war et net all de Geéierte méiglech perséinlech un der Feier deelzehuelen.

Dës Leit hate sech beim Schaffen- a Gemengerot entschëllegen gelooss:

### Gemengepersonal:

Sandro Braun, Claire De Jager, Gilles Parisot, Taiba Vereget

### Schoulpersonal:

Claudine Dahm

### CGDIS:

Henri Daleiden



Carine Sand



Dominique Steichen



Jerry Kohnen



Joao Gonçalves Rodrigues



José Felitti



Michèle Wieland-Kleeblatt



Eng ganz besonnesch Éier ass awer der Mme Michèle Wieland-Kleeblatt zoukomm. D'Mme Wieland ass scho säit ganze 50 Joer Member vum CGDIS (fréier Protection Civile). 1970/71 huet si hir "Carrière" mat engem Éischt-Hëllef Cours ugefaangen an huet ëmmer nees Weiderbildung gemaach:

- 1975 huet si hiren Diplom als Ambulancière gemaach
- 1985 gouf si diploméierte Sauveteur
- Zanter 2000 ass si Member vun der "Unité Groupe support psychologique"
- 2001 gouf si "Instructeur en premier secours"



Nadine Holbach



Sandra Thimmesch

### FR — Résumé :

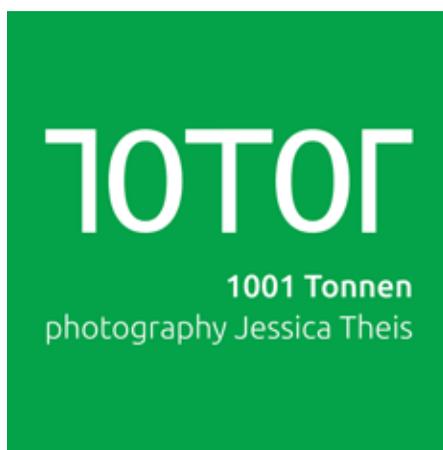
Le 31 mars, le Collège échevinal a eu l'honneur d'honorer 13 personnes pour leurs 20 ans de service à la commune et au public.



# Alljährliche “Fréijoersbotz”

**DE** — Der schon traditionell gewordene Schifflinger Frühjahrsputz der Umweltkommission fand am 26.3.2022 statt. Bei frühlingshaftem Wetter fanden sich über 70 freiwillige Helfer auf dem Gemeindeplatz ein. Erfreulich war, dass wieder viele Kinder und Jugendliche, teils mit Eltern, teils über die Jugendfeuerwehr oder das Jugendhaus, mit dabei waren. Die Teilnehmer wurden in 7 Gruppen aufgeteilt, die sich auf den Weg machten, um Straßen, Fahrradwege und Waldwege vom Abfall zu befreien. Unter dem Abfall befanden sich eine große Fraktion an recycelbaren Wertstoffen, die separat in PMC-Tüten erfasst wurden, und viele Zigarettenkippen, die schwer einzusammeln sind und deren Giftstoffe unsere Gewässer extrem belasten.

Die Putzaktion endete auf dem Gemeindeplatz mit einem kleinen Umtrunk, vor dem noch die zum Thema des Frühjahrsputzes passende Vernissage der Wanderausstellung **„1001 Tonnen“** von der Fotografin Jessica Theis stattfand. Die Ausstellung thematisiert das Problem des Abfalls in unserer Umwelt und soll zu einer Bewusstseinsbildung der Menschen beitragen, damit künftig weniger Abfallstoffe in der Umwelt zu finden sind. Im Laufe des Jahres werden die auf Stellwänden befestigten Poster an verschiedenen Stellen des Ortes zu sehen sein. Hinter dem Namen verbirgt sich die Gesamtmenge an Abfall, nämlich 1001 Tonnen, die pro Jahr in Luxemburg gesammelt wird.



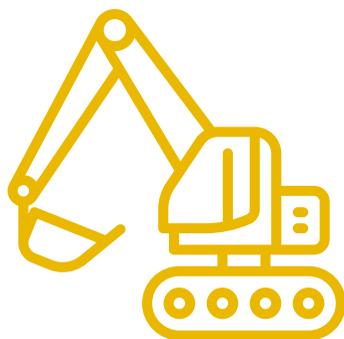
**ESCH-SUR-ALZETTE**  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE

## Infoversammlung iwwert d'Bauarbeiten am Zentrum vu Schëffleng

**LU** — Den 29. Mäerz 2022 huet de Schäfferot op eng Informatiounsversammlung iwwert d'Arbeiten am Zentrum vu Schëffleng an dem Bau vun engem ënnerirdesche Parkhaus invitéiert.

Ronn 150 Leit hunn de Wee an den Hall Polyvalent fonnt, wou si Expikatiounen zu der Ëmstrukturéierung vun den Haiser "A Kassen", "Entenich" an "Mettler", esouwéi dem Bau vun engem neien ënnerirdesche Parking kruten. Eng Fro an Äntwert Ronn huet den Owend ofgeschloss.

Déi **komplett Presentatioun** iwwert d'Projete fannt Dir op [schiffange.lu](https://schiffange.lu)



## Réunion d'information sur les projets de la commune

**FR** — Le 29 mars 2022, le Collège échevinal a invité tous les citoyens à une réunion d'information sur les travaux de construction qui auront lieu dans les mois à venir au centre de Schiffange. Il y a eu des explications sur la restructuration des maisons «A Kassen», «Entenich» et «Mettler», et surtout la construction d'un parking souterrain.

Consultez le **dossier complet** sur les projets sur [schiffange.lu](https://schiffange.lu)!



# Infoversammlung iwwert d'Lydie Schmit Schoul



## LU — Eltereversammlung

Den 23. a 24. Mäerz 2022 huet de Schäfferot am Kader vum Dossier "Bildungslandschaft Schëffleng" d'Eltere vun de Kanner aus der Lydie Schmit Schoul op eng Informationsversammlung an den Hall Polyvalent invitéiert.

Op 5 Sproochen (LU, FR, EN, PT, BCMS) krute ronn 150 Leit, déi op zwee Owender verdeelt waren, Expikatiounen zum Ausbau vun der Schoul an zum temporären Transfer (Bus a Pedibus) an déi verschidde provisoersch Strukturen ab der Rentrée 2022/2023.

Méi Detailler an de genaue Busplang kréien d'Elteren nach mat Zäiten.

Op [schiffange.lu](http://schiffange.lu) fannt Dir d'Presentatioun.



# Grondsteeleeng vun der neier Albert Wingert Schoul

**LU** — De Grondsteen vun der neier Albert Wingert Schoul gouf en Dënschdeg, den 29. Mäerz 2022 am Schoulhaff vun der Albert Wingert Schoul geluecht.

De grouse Projet **“Bildungslandschaft Schëffleng”** ass alt nees an déi nächst Ronn gaangen: D'Albert Wingert Schoul gëtt aus- an ëmgebaut an de Fussballterrain ass elo fäerdeg. Dëst war eng gutt Geleeënheet fir de Schäfte-rot passend zum grouse Chantiersufank zesumme mam Gemengerot, mat der Press, dem Schoulwiesen an de Projetsbedeelegten de symboleschen 1. Steen ze leeën.

No der offizieller **Ufanksried** huet den Här Bonsch, Geschäftsführer vum Generalunternehmer ERNE (Sëtz Däitschland), déi **technesch Erklärungen** zum Bau geliwert. De Buergermeeschter war krankheetshalber entschëllegt, deemno hat den 1. Schäfte Albert Kalmes déi grouss Éier de **Concert** vun de Kanner aus der Maison Relais unzesoen. Déi kleng Sänger hu sech ganz dem Fussball verschriwwen. Och d'Presidentin vun der Albert Wingert Schoul, Madame Christiane Schmit-Biewer, hat sech mat hire Schüler eppes ganz Spezielles afale gelooss: Si hunn hir individuell Wësch un hir schoulesch Zukunft an enger **Zäitkapsel** veréiwegt, déi dunn zesummen mat der Dageszeitung an e Schacht verbetonnéiert gouf. Op dem Beton hunn d'Kanner hir Hännofdréck hannerlooss a soumat war den **“1. Steen”** fir eng nei modern Infrastruktur geluecht.

Dono gouf de **Fussballterrain offiziell ageweit** a wéi kéint een dat besser man wéi mat enger Partie Eeelfmeter-Schéissen. Den Ofschloss-Patt am Schoulhaff haten de Schäfte- a Gemengerot an d'Kanner sech ëmsou méi verdéngt. E grouse Merci ass un all Bedeelegter aus dem Bausector, de Gemengeservicer an un d'Schoulresponsabel gaangen.

**De Pressedossier zum Bauprojet kënnt Dir lech op [schiffange.lu](http://schiffange.lu) ukucken.**



**FR** — Pose de la première pierre

**Résumé:** Le projet «paysage éducatif Schifflange» avance! Le 29 mars 2022, la première pierre de la nouvelle école Albert Wingert a été posée. Dans le cadre de cette cérémonie, le terrain de football a aussi été inauguré.

**N'hésitez pas à consulter en détail le dossier sur le projet sur [schiffange.lu](http://schiffange.lu)**



# Internationalen Dag vum Bësch / Journée internationale de la forêt

**LU** — Am Kader vum internationalen Dag vum Bësch huet d'Gemeng Schëffleng Enn Mäerz op eng symbolesch Planzaktioun vun enger Weed op der Gemengeplaz invitéiert.

An nächster Zäit wäerte weider Beem geplanzt ginn. Dëst als Kompensatioun zu de Beem, déi fir dat neit ënnerierdescht Parkhaus am Zentrum vu Schëffleng hu misste Plaz maachen. Och den Daach vum zukünftege Parking soll eng Gréng-Zone ginn.

Op deem sonnege Moien hunn de Buergermeeschter Paul Weimerskirch an de Schäfte Albert Kalmes an hire Rieden drun erënnert, wéi wichteg et ass eis Natur ze schützen. Jidder Eenzele muss seng Verantwortung iwwerhuelen a mat dofir suergen, eis Ëmwelt ze schounen an domat en Deel dozou bäizedroen, datt eis Natur an Zukunft erhale bleift.

Dëst soll och e Symbol fir Fridden, Fräiheet a Gerechtegkeet, esou wéi fir d'Verdeedegung an d'Fërderung vun Demokratie, fir Gläichheet, fir sozialen a kulturelle Fortschrëtt, fir den Zesammenhalt a fir e Mateneen hei an eiser Gemeng, an eisem Land, an Europa ... an der ganzer Welt sinn.

**FR** — Dans le cadre de la Journée internationale de la forêt, la Commune de Schifflange avait invité fin mars à une plantation symbolique d'un saule sur la Place de la Liberté.

A noter que la commune plantera en tout six saules afin de compenser partiellement la coupe récente au parc tout en sachant que le toit du futur parking souterrain sera également reboisé.

En cette matinée ensoleillée, le bourgmestre Paul Weimerskirch ensemble avec l'échevin Albert Kalmes ont fait le point dans leurs discours sur l'importance de protéger notre nature. Chacun d'entre nous doit assumer sa responsabilité et veiller à protéger son environnement et ainsi participer à la préservation de notre nature à l'avenir.

Également symbole de paix, de liberté et de justice, pour la défense et la promotion de la démocratie, pour l'égalité, pour le progrès social et culturel, pour la cohésion et pour l'unité ici dans notre commune, dans notre pays, en Europe... et dans le monde entier.





## NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



**DE OLIVEIRA PEREIRA ANDREA**

Service Nettoyage

Engagement au 01/04/2022



**DOS REIS REBELO LILIANA**

Service Nettoyage

Engagement au 01/04/2022

D'Madamm Luu renforcéiert säit  
Kuerzem d'Galerie a stellt sech  
eise Lieser kuerz vir:



**E**ch heesche Minh-Nhu LUU. Ech schaffe säit dem 1. Abrëll mat engem mi-temps CDI am Schëfflenger Konschthaus. Ech sinn zu Saigon, Vietnam, opgewuess an hunn do als Journalistin geschafft. Konscht, Literatur a Managament hunn ech zu Paräis studéiert an ech hat d'Geleeënheet fir vill ze reesen. Säit 12 Joer wunnen ech mat menger Famill zu Schëffleng. Elo wou meng zwee Meedercher méi grouss sinn, hunn ech een neien Challenge gesicht. Ech freeë mech immens vill am Konschthaus kënnen ze schaffen, well d'Konscht an de Kontakt mat Leit a Kënschtler mir guut gefällt. Ech wäert mech investéieren an alles maachen, fir dass Schëffleng och eng schéi Konschtgalerie huet a senge Bierger flott Expositiounen ubidde kann. D'Madamm D'Inca huet d'Konschthaus scho ganz flott opgebaut an ech si frou nach vill vun hir léieren ze kënnen.

Ech hoffen lech sou séier wéi méiglech an der Galerie ze gesinn! 😊

Minh-Nhu

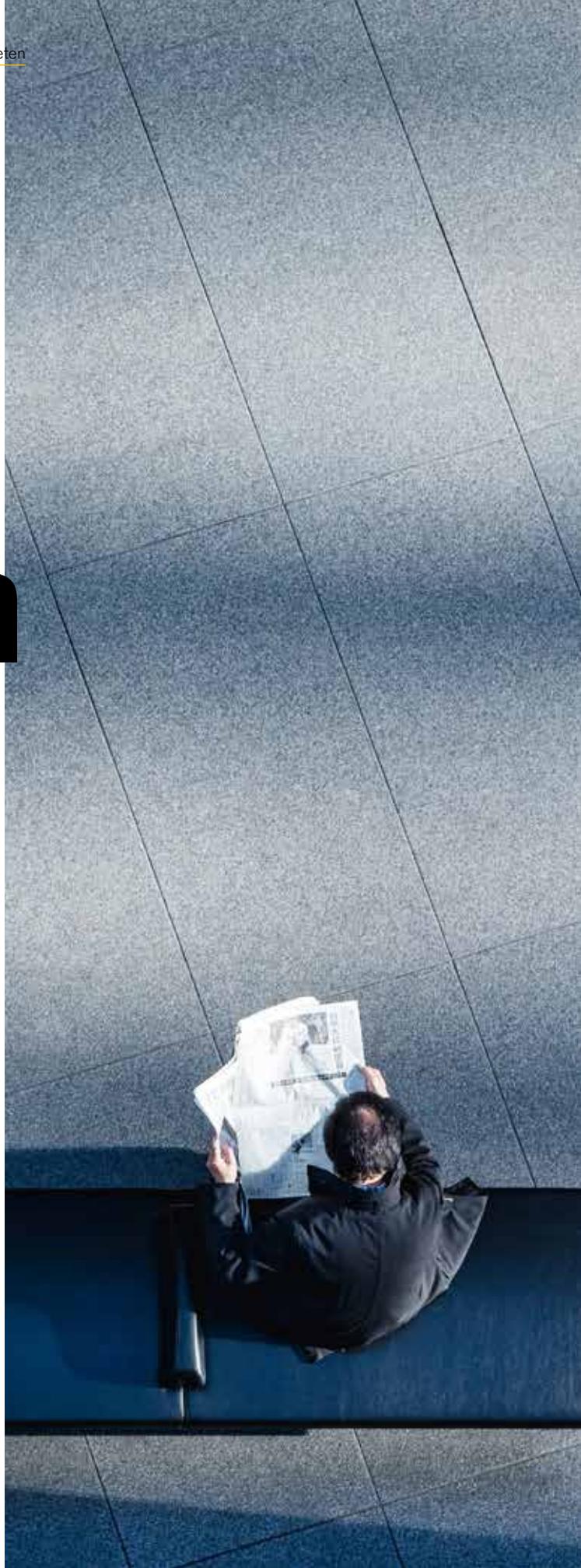


# Neieg- keeten

---

Am Kapitel „Neiegkeeten“ kënnt Dir ë.a. noliesen, wat et Neies op eise Chantiere gëtt. Am Dossier „Bildungslandschaft“ geet et rapid virun.

Säit dem 26. Februar ass d’Kulturhauptstad Esch2022 offiziell lancéiert. Och Schëffleng ass dobäi! Méi zu de Projeten an deem Kader gitt Dir hei gewuer.





**ESCH-SUR-ALZETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE**

# SCHËFFLENG IS PART OF IT



**1001 Tonnen** | photographie | **26.03.-31.12.2022**

**FerroForum** | patrimoine sidérurgique | à partir du **29.04.2022**

**Spieglein, Spieglein** | photographie | **juin-août 2022**

**Minett on Tour** | concerts | **18.06.2022**

**Die Maschine steht still** | théâtre | **fin juin 2022**

**7sóis luso med Esch Orkestra** | concert | **06.07.2022**

**Hidden Sessions** | événement | **22.07.2022**

**AND EVEN MORE...**

**EUROPE GOES  
SCUFFELINGEN**

**24.-31.07.22** festival

**D'SO VUM  
MARXWEIER**

**19.06.22** lancement

Nous vous invitons également à la découverte  
des artistes à la galerie

**SCHËFFLENGER  
KONSCHTHAUS**



**GEMENG  
SCHËFFLENG**

# Esch2022

## A propos de la Capitale Européenne de la Culture

**FR** — Un projet de plus, qui est soutenu par la Commune de Schifflange. Les Ensembles 2.2 mêlent le passé avec le futur et permettent de découvrir une réserve naturelle schifflangeoise avec le soutien d'une application pour smartphones permettant d'en découvrir un peu plus...

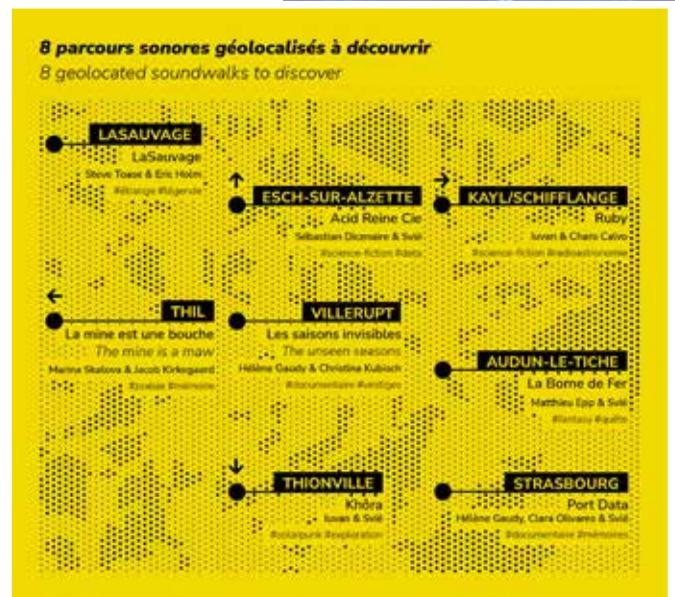
#science-fiction #biographies #radioastronomie

### In the field, fictions sonores à ciel ouvert

Les Ensembles 2.2 produisent des parcours sonores géolocalisés, qui invitent à (re)découvrir un lieu, un espace, un quartier ou une ville, à travers le regard d'artistes.

In the field, fictions sonores à ciel ouvert, a été développé dans le cadre d'Esch2022, Capitale Européenne de la Culture. Les parcours sonores créés mêlent des fragments de récits à des compositions musicales inspirées par les sons des lieux. Le processus de création implique un important travail de collecte auprès des habitants et usagers de chaque territoire pour ancrer les textes et créer une expérience in situ pertinente.

Les parcours ont été créés par une équipe internationale de quatorze artistes, sous la direction de l'artiste sonore Gaëtan Gromer. Les fictions sonores explorent des genres très variés : contes et légendes, science-fiction, poésie ou documentaire. Ils sont hébergés et diffusés via l'application mobile GOH.



### RUBY

Lieu: Réserve naturelle BRUCHERBIERG-LALLÉNGERBIERG

Parcours conseillé à partir de 10 ans

Durée: 60 à 90 minutes

Départ du parcours: parking du stade Jacoby à Schifflange

Les  
ensembles  
2.2  
Arts sonores  
et hybrides



Ruby © Valerie Etterlen



Regardez au loin. Vous voyez la masse inexpressive du Tremplin de Belval. Ses tentacules articulés dressés à la verticale, comme les piques d'un oursin fourrageant le ciel, les vertèbres d'un brachiosaure. Le Tremplin. Notre fierté de verre et d'acier.

Ruby est née de l'imagination de l'autrice Iuvan et de la compositrice Charo Calvo.

Le récit s'inspire directement des lieux : de la terre rouge semblable aux plateaux d'Australie, des plantes millénaires, de la vue sur Belval, des vestiges des exploitations minières... et nous emmène à la découverte du destin exceptionnel de Ruby Payne-Scott, radioastronome australienne passionnée de botanique, qui aurait été parfaitement à sa place dans ce décor.

Le texte, ponctué de références scientifiques, laisse une grande place aux éléments de science-fiction.

**Texte** Iuvan **Musique** Charo Calvo **Prises de son** Marc Namblard **Illustration** Valérie Etterlen **Voix** Florine Chevolet, Matéo Granger, Agnès Sternjakob, Nelly Henrion, et Julia Whitmann **Studio Voix** Innervision **Direction artistique** Gaëtan Gromer **Production** Les Ensembles 2.2 **Remerciements** Laura Daco du Musée National d'Histoire Naturelle de Luxembourg, Laure Caregari de la Schungfabrik, Marieke Jarvis du MUAR-Musee vun der Aarbecht Luxembourg

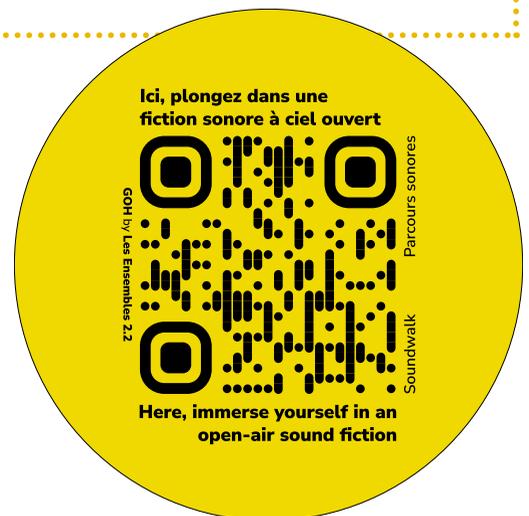


Avec le soutien d'Esch2022, Capitale Européenne de la Culture, ainsi que du Ministère de la Culture français, de la DRAC Grand Est, de la Région Grand Est, du Centre National de la Musique, de la Collectivité Européenne d'Alsace, du département Meurthe-et-Moselle, de la Ville d'Esch-sur-Alzette, de la Ville et Eurométropole de Strasbourg, du LISER (Luxembourg Institute of Socio-Economic Research), du festival Musica et du Puzzle Thionville.

En partenariat avec Residhome Luxembourg et le Cottage Luxembourg.

#### Pour faire les parcours :

- Téléchargez Goh sur [qr.goh-app.com](http://qr.goh-app.com)
- Rendez-vous sur les lieux du parcours
- Mettez votre casque / vos écouteurs
- Lancez l'application
- Sélectionnez le parcours (le plus proche de vous s'affiche en premier)
- Dirigez-vous vers une des bulles visibles sur la carte
- Commencez à écouter
- Soyez attentifs tout au long de votre balade
- Si le réseau 4G ne passe pas, vous pouvez télécharger vos parcours à l'avance pour les écouter en mode hors-connexion



## Offre élargie!

**FR** — A partir du **02.05.2022**, le **Ruff-Bus** (bus sur commande) circule tous les jours

également pendant la

**PAUSE DE MIDI**  
**12:00-14:00 h**

## Erweitertes Angebot!

**DE** — Ab dem **02.05.2022** fährt der **Ruff-Bus** jeden Tag

auch während der

**MITTAGSSTUNDE**  
**12:00-14:00 Uhr**



**FR** — Vous trouvez toutes les infos sur le fonctionnement du Ruff-Bus dans notre brochure «Mobilité» consultable sur [schifflange.lu/documents](http://schifflange.lu/documents).

**LU** — All weider Infoen iwwert de Ruff-Bus fannt Dir op eisem Site ënnert [schifflange.lu/documents](http://schifflange.lu/documents).

# RUFF-BUS





# Wusst Dir schon?

## LU \_

### Wusst Dir schon ...

... datt d'Gemeng Schëffleng och Persounen, déi virum Krich an der Ukrain geflücht sinn, ophëllt? An der Drusenheim-Strooss ginn ufanks Juni dräi Tiny Haiser opgebaut an och een Haus an der Kierchestrooss wäert de Leit an deenen nächsten Deeg zur Verfügung gestallt ginn. Ëm den Dispatching vun den ukrainesche Famillen këmmert sech den Office national de l'Accueil (ONA) zesumme mat der Croix-Rouge an der Caritas.

Mir bidden awer och gär Schoulraum fir ukrainesch Schüler un. An eisem zweeten an neien Deel vum Modulbau op Hudelen ass Plaz fir maximal 10 Klassen. Sait Enn Abrëll gëtt hei a Kollaboratioun mam regionale Schouldirekter Philippe Kloos (MENJE), mam Service de la scolarisation des enfants étrangers (SECAM) a mat der International School vun Déifferdeng (EIDE) Schoul op Englesch gehalen fir Accueil-Klassen vu Kanner am Alter vu 6-11 an 11-15 Joer aus der Schoulregioun Suessem

## FR \_

### Savez-vous ...

...que la Commune de Schifflange accueille également des personnes fuyant la guerre en Ukraine? Pour cela, trois structures d'habitation dites « Tiny House » seront installées dans la Rue de Drusenheim début juin. Une maison individuelle sise dans la Rue de l'Église sera également mise à disposition dans les prochains jours. L'Office national de l'Accueil (ONA) en collaboration avec la Croix-Rouge et Caritas est chargé du dispatching des familles ukrainiennes dans les différentes structures des communes luxembourgeoises.

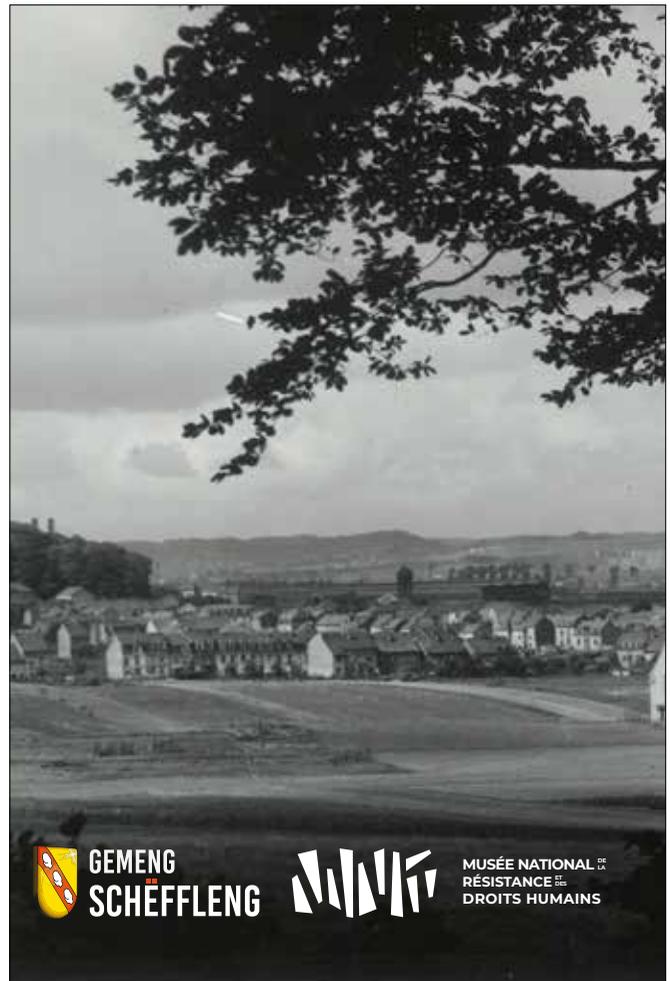
La commune offre aussi un espace scolaire aux élèves et étudiants ukrainiens. Dans la nouvelle partie de la structure modulaire op Hudelen, il y a de la place pour 10 classes au total. Depuis fin avril, en collaboration avec le directeur régional de l'enseignement fondamental Philippe Kloos (MENJE), le Service de la scolarisation des enfants étrangers (SECAM) et l'Ecole Internationale de Differdange (EIDE) des cours d'accueil se déroulent en anglais pour des enfants de 6-11 et de 11-15 ans de la région Sanem.

# Neue Erscheinungen / Nouvelles publications

## Broschür / brochure Parcours de la Mémoire Schiffflange

**DE** — Der digitale Gedenkweg „Parcours de la Mémoire Schiffflange“ führt zu Originalschauplätzen des Zweiten Weltkrieges in Schiffflingen und gibt eine nuancierte Sichtweise auf diese dunkle Periode Luxemburgs. Dabei werden, teilweise über Opferbiografien folgende, grob gefasste, Themenkomplexe abgedeckt: Invasion und Evakuierung, Widerstand, Zwangsrekrutierung, Germanisierungspolitik und Kollaboration, Umsiedlung, die Verfolgung ortsansässiger Juden und Zeugen Jehovas, die Rolle der ARBED sowie die lokale Gedenkkultur anhand der unzähligen Gedenksteine in der Ortschaft. Der Gedenkweg basiert auf aktuellen Forschungsergebnissen und wurde, im Auftrag der Schiffflinger Gemeinde, vom Musée National de la Résistance et des Droits Humains erstellt und ist für jeden geschichtsinteressierten Schiffflinger oder Touristen über die Website Izi.travel oder über die dazugehörige Begleitbroschüre in französischer oder deutscher Sprache aufrufbar.

**FR** — Le parcours commémoratif digital «Parcours de la Mémoire Schiffflange» mène à des scènes originales de la Seconde Guerre mondiale à Schiffflange et donne une vision nuancée de cette période sombre au Luxembourg. Les complexes thématiques suivants sont couverts en partie via des biographies des victimes: invasion et évacuation, résistance, enrôlement de force, politique de germanisation et collaboration, transplantation, persécution des Juifs locaux et des Témoins de Jéhovah, rôle de l'ARBED et culture locale du souvenir basée sur les innombrables pierres commémoratives. Il s'agit d'une initiative de la Commune de Schiffflange en étroite collaboration avec le Musée National de la Résistance et des Droits Humains. Le parcours est disponible pour tout citoyen ou touriste intéressé par l'histoire via le site Web Izi.travel ou via la toute nouvelle brochure consultable en français ou en allemand.



## Faltblatt / dépliant Pakt vum Zesummeliewen

**DE** — Die Gemeinde Schifflingen hat den neuen „**Pakt vum Zesummeliewen**“ unterzeichnet und verpflichtet sich dazu, den Fokus auf die Kommunikation, den Zugang zu Informationen sowie die Bürgerbeteiligung auf lokaler Ebene zu setzen. Im Rahmen dieses neuen Engagements zählt die Gemeinde auch auf jeden Einzelnen von uns: jüngere und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, Nicht-Luxemburger und Luxemburger. Wir sind alle Teil einer aktiven und vielfältigen Gesellschaft, die zusammen lebt, zusammen arbeitet und zusammen wächst. Deshalb ist auch gleich zu Beginn Ihre Meinung gefragt! Sie ist wichtig bei der Gestaltung und der Umsetzung des „Pakt vum Zesummeliewen“. Auch alle weiteren Etappen des Prozesses werden durch Sie und mit Ihnen mit Leben gefüllt. Dieses spezielle Faltblatt, das Sie Anfang Mai in Ihrem Briefkasten hatten, zeigt auf, wie Sie sich aktiv einbringen können.

**FR** — La Commune de Schifflange a signé le nouveau «**Pakt vum Zesummeliewen**», elle s'engage à mettre l'accent sur la communication, l'accès à l'information pour tous et la participation au niveau local. Dans le cadre de ce nouvel engagement, la commune compte aussi sur nous tous: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois. Nous pouvons tous faire partie d'une société active et diversifiée, qui vit, agit et grandit ensemble. C'est pourquoi votre avis est nécessaire dès le début! Il est important pour la conception et la mise en oeuvre du Pakt vum Zesummeliewen. Toutes les autres étapes du processus seront également remplies de vie par vous et avec vous. A cet effet, le tout nouveau dépliant, que vous avez reçu dans votre boîte aux lettres début mai, montre comment vous pouvez vous impliquer activement.



# Eis aktuell Chantieren



## FR — • Bildungshaus op Hudelen:

L'élaboration du dossier PAP se poursuit, le concept des aménagements extérieurs est en cours d'élaboration. Plusieurs réunions du groupe de travail pédagogique, accompagné du Service scolaire et du Service technique, sont prévues prochainement. Les réflexions et décisions en découlant seront prises en considération dans la constitution du futur dossier d'appel à candidatures pour la conception et l'exécution du projet.

## • Extension école Albert Wingert:

- La pose de la 1<sup>ère</sup> pierre ainsi que l'inauguration officielle du nouveau terrain de football ont eu lieu le mardi 29 mars, en présence du Collège échevinal et de nombreux invités, sans oublier bien évidemment les enfants qui ont laissé leurs empreintes indélébiles sur la surface en béton du coffret prévu à cet effet. **Voir aussi p. 26**

- Les entreprises de construction en charge du gros-œuvre ont fait le maximum afin que leurs travaux puissent se terminer comme prévu juste après les congés de Pâques, le montage des premiers éléments muraux a débuté fin avril. Les réunions de concertation avec les services techniques et les futurs utilisateurs concernant les équipements et matériaux du nouveau bâtiment touchent à leur fin, l'entreprise générale ERNE pouvant maintenant procéder aux commandes correspondantes.



AW Foot Einweihung / Inauguration

## • Etude de faisabilité Nelly Stein:

Les premières réflexions architecturales concernant le potentiel d'amélioration, voire d'extension de l'école existante, ont été partagées aux autres membres de l'équipe pluridisciplinaire. Plusieurs variantes sont proposées, leur impact respectif au niveau technique, structurel, réglementaire et pédagogique sera approfondi dans les prochaines semaines.

## • Bëschpillschoul:

Les locaux de la «Bëschpillschoul» se trouvant actuellement dans le bâtiment de l'école fondamentale Lydie Schmit, ils devront être délocalisés dès le début des travaux d'assainissement et de rénovation de ladite école, à savoir pour la rentrée des classes en septembre. La recherche d'une solution locative est en cours, le montage de cette dernière étant prévue à proximité immédiate du Centre sportif rue du Parc.

## • Structure d'accueil pour la scolarisation des enfants réfugiés ukrainiens:

A l'instar du bâtiment modulaire op Hudelen (qui sert pour le moment de solution d'accueil provisoire), des locaux adaptés à la scolarisation des enfants réfugiés ukrainiens vont être construits pour la rentrée scolaire de septembre. Les premières démarches ont été entreprises en un temps record avec les Ministères et administrations compétents ainsi qu'avec diverses entreprises potentiellement capables de livrer et monter ce type d'infrastructure. Le projet a été adopté à l'unanimité lors de la réunion du Conseil communal du 22 avril 2022.



AW Rohbau / Gros-oeuvre



AW Grundsteinlegung / 1ere pierre

**DE — • Bildungshaus op Hudelen:**

Die Ausarbeitung des PAP-Dossiers geht weiter, das Konzept für die Außenanlagen wird derzeit ausgearbeitet. Mehrere Sitzungen der pädagogischen Arbeitsgruppe, die von den Abteilungen für Schulwesen und technischen Dienst der Gemeinde begleitet werden, sind in Kürze geplant. Die sich daraus ergebenden Überlegungen und Entscheidungen werden bei der Zusammenstellung der künftigen Ausschreibungsunterlagen für die Planung und Ausführung des Projekts berücksichtigt.



AW Grundsteinlegung / 1ere pierre

AW Rohbau / Gros-oeuvre



AW Montage

**• Erweiterung Albert Wingert Schule:**

- Die Grundsteinlegung sowie die offizielle Einweihung des neuen Fußballplatzes fanden am Dienstag, den 29. März in Anwesenheit des Schöffenrats und zahlreicher Gäste statt, wobei natürlich auch die Kinder nicht zu vergessen sind, die ihre Handabdrücke auf der Betonfläche des dafür vorgesehenen Kastens verewigt haben. **Siehe auch S. 26**

- Die mit dem Rohbau beauftragten Bauunternehmen gaben ihr Bestes, damit ihre Arbeiten wie geplant kurz nach den Osterferien abgeschlossen werden konnten, da die Montage der ersten Wandelemente in der letzten Aprilwoche beginnen sollte. Die Abstimmungsgespräche mit der technischen Abteilung der Gemeinde und den künftigen Nutzern über die Ausstattung und die Materialien des neuen Gebäudes nähern sich ihrem Ende, sodass der Generalunternehmer ERNE nun die entsprechenden Bestellungen vornehmen kann.

**• Machbarkeitsstudie Nelly Stein Schule:**

Die ersten architektonischen Überlegungen zum Verbesserungs- oder sogar Erweiterungspotenzial der bestehenden Schule wurden den anderen Mitgliedern des multidisziplinären Teams mitgeteilt. Es werden mehrere Varianten vorgeschlagen, deren jeweilige Auswirkungen auf technischer, struktureller, genehmigungsfähiger und pädagogischer Ebene in den nächsten Wochen vertieft werden.

**• Bëschpillschoul:**

Da sich die Räumlichkeiten der „Bëschpillschoul“ derzeit im Gebäude der Grundschule Lydie Schmit befinden, müssen sie umgesiedelt werden, sobald die Sanierungs- und Renovierungsarbeiten an der besagten Schule starten, d.h. zum Schulbeginn im September. Derzeit wird nach einer Lösung gesucht, die in unmittelbarer Nähe des Sportzentrums in der Rue du Parc aufgebaut werden soll.

**• Infrastruktur für die Einschulung von ukrainischen Flüchtlingskindern:**

Ähnlich dem Modulbau op Hudelen (der momentan als Übergangslösung genutzt wird) sollen für den Schulbeginn im September geeignete Räumlichkeiten für die Einschulung von ukrainischen Flüchtlingskindern entstehen. Gemäß dem Willen der Verantwortlichen der Gemeinde wurden in Rekordzeit erste Schritte mit den zuständigen Ministerien und Verwaltungen sowie mit verschiedenen Unternehmen unternommen. Das Projekt wurde auf der Sitzung des Gemeinderats am 22. April 2022 einstimmig angenommen.

AW Foot Einweihung / Inauguration



AW Montage



# Tausch-Schaf / Armoire d'échange

**LU** — Kennst Dir schonns den neien Tausch-Schaf, deen op der Gemengeplaz steet? De Prinzip ass ganz einfach – de Schaf soll den Austausch téschent de Bierger/inne fuerden, Verschwendung reduzéieren a virun allem Freed bereeden. Hei kënnst Dir Bicher, Elektrogeräter, Spillsaachen a villes méi tauschen.

Am Kader vum Welttag vum Buch an den Droits d'Auteur, den 23. Abrëll, hat d'Gemeng Schéffleng jiddereen häerzlech invitéiert seng Liblings-Bicher ze deelen an nei Favoriten ze entdecken.

E grouse Merci geet un de **Syndicat d'Initiative et du Tourisme** fir dëse flotte Projet, deen zesumme mat dem **Musée vun de Schmelzaarbechter** an dem **Atelier** vun der Gemeng realiséiert ginn ass.

Op der Foto gesidd Dir d'Stéphanie Storck aus dem Atelier, dat de Schaf schéi faarweg ugestrach huet an esou den alen Elektroschief aus der Zäit vun der Stolindustrie en neie Look ginn huet.

Vill Freed beim Tauschen!





**FR** — Connaissez-vous déjà la nouvelle armoire d'échange qui se trouve sur la Place de la Liberté? Le principe est tout simple: elle est destinée à favoriser les échanges entre habitants, à réduire le gaspillage et surtout à faire plaisir. Échangez vos livres, électroménager, jouets... Tous ces objets dont vous n'avez plus besoin mais qui pourraient ravir un passant.

Dans le cadre de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur le 23 avril, la Commune de Schifflange, avait invité tous les citoyens à y partager leurs livres préférés et à découvrir les coups de cœur de la communauté de Schifflange.

Un grand merci au **Syndicat d'Initiative et de Tourisme** pour ce beau projet qui a été réalisé ensemble avec le **Musée des Schmelzaarbechter** et l'**atelier technique** de la Commune de Schifflange.

Sur la photo vous voyez Stéphanie Storck qui a peint l'armoire et ainsi a donné un nouveau look aux anciennes armoires électroniques de l'époque sidérurgique.

Bonne lecture!



# Save the Date

---

Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst um Programm steet. Esch2022 gëtt dëst Joer natierlech grouss geschriwwen. Mee och am Schëfflenger Konschthaus an op anere Plazen ass eng lass.

Fir den aktuellen Agenda iwwert alles wat an der Südregioun leeft verweise mir lech op [visitminett.lu](http://visitminett.lu).



14.05.-18.06.2022

### Schëfflenger Konschthaus

| Exposition des oeuvres des artistes  
Anne Lindner & Christian Neuman

20.05.2022

### Nopeschfest / Fête des voisins

| Schifflange

03.06.2022

### Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schifflange.lu

07.-09.06.2022

### Inscriptiounen fir d'Vakanzenaktivitéiten

| Jugendhaus

08.06.2022

### Grousse Moart

| Place de la Liberté

09-11.06.2022

### Visite 50e anniversaire jumelage à Drusenheim

| Suivez le livestream sur schifflange.lu

11.06.2022 | 09h00 - 13h00

### Plooschter Projet (méi Infoen op **S. 50**)

| Hall Polyvalent



11.06.2022 | 09h00

### Ëmweltkommissioun: Een Dag an der Natur

| Kraidergaart/Brill



15.06.2022

### Lancement Spieglein Spieglein

| Place de la Liberté



17.06.2022

### Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schifflange.lu

18.06.2022

### Concert "Minett on Tour"

| Place Grande-Duchesse Charlotte beim  
Kiosk



19.06.2022 | 10h30

### Presentatioun vum Projet "So vum Marxeweier"

| Quell beim Schmëttbësch



19.06.2022 | 17h00

### Concert Philippe Schartz

| Salle Grand-Duc Jean (Hôtel de Ville)

22.-23.06.2022

### Schëfflenger Fest / Nationalfeierdag

| Place de la Liberté



## Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënt 2022 folgend Deeg op Schëffleng  
op d'Fräiheitsplaz (virun d'Gemengenhäus):

20. Mee, 17. Juni, 8. an 29. Juli ëmmer vun 11.10 Auer bis 11.50 Auer

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.  
D'Bicher ausléinen ass gratis!



# COUPE SCOLAIRE 2022: Achtung Autofahrer!

## COUPE SCOLAIRE 2022: Automobilistes - Attention!

**08.06.2022 de 08h00 – 12h00**

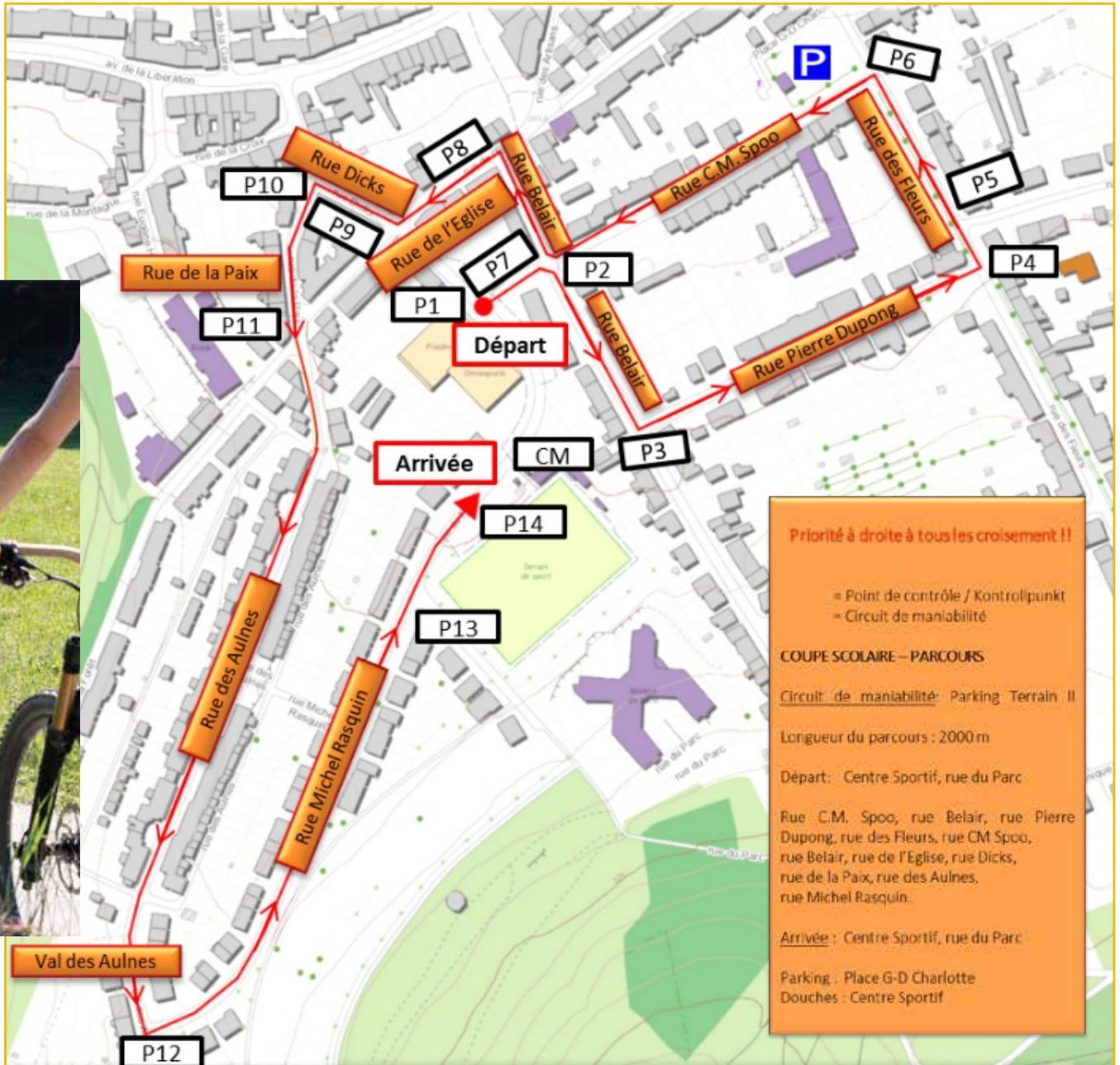
**DE** — Dieses Jahr findet die Coupe Scolaire wieder wie gewohnt an einem Tag statt. Am Mittwochvormittag, dem **8. Juni 2022** werden junge Radfahrer wieder durch ein paar Straßen unserer Ortschaft für die praktische Übungsfahrt radeln. Die Schüler des 4. Zyklus der Grundschule aus Schifflingen werden an dieser „Coupe Scolaire Nationale“ teilnehmen und eine Rundstrecke in den Straßen der Gemeinde mit dem Fahrrad bewältigen.

Wir bitten Sie freundlichst die Geschwindigkeitsbegrenzungen zu beachten und sich mit der nötigen Vorsicht den radfahrenden Kindern zu nähern.

**FR** — Cette année, la Coupe Scolaire se déroulera comme les années précédant la pandémie sur une matinée. Mercredi, le **8 juin 2022** aura lieu dans les rues de notre commune l'épreuve pratique de la Coupe Scolaire Nationale. Les élèves du 4<sup>e</sup> cycle de l'enseignement fondamental de Schifflinge vont suivre à vélo un parcours dans les rues de la localité.

Nous vous prions de bien vouloir respecter les limitations de vitesse et de vous approcher des jeunes cyclistes avec prudence et vigilance.





## Parcours de la Coupe Scolaie

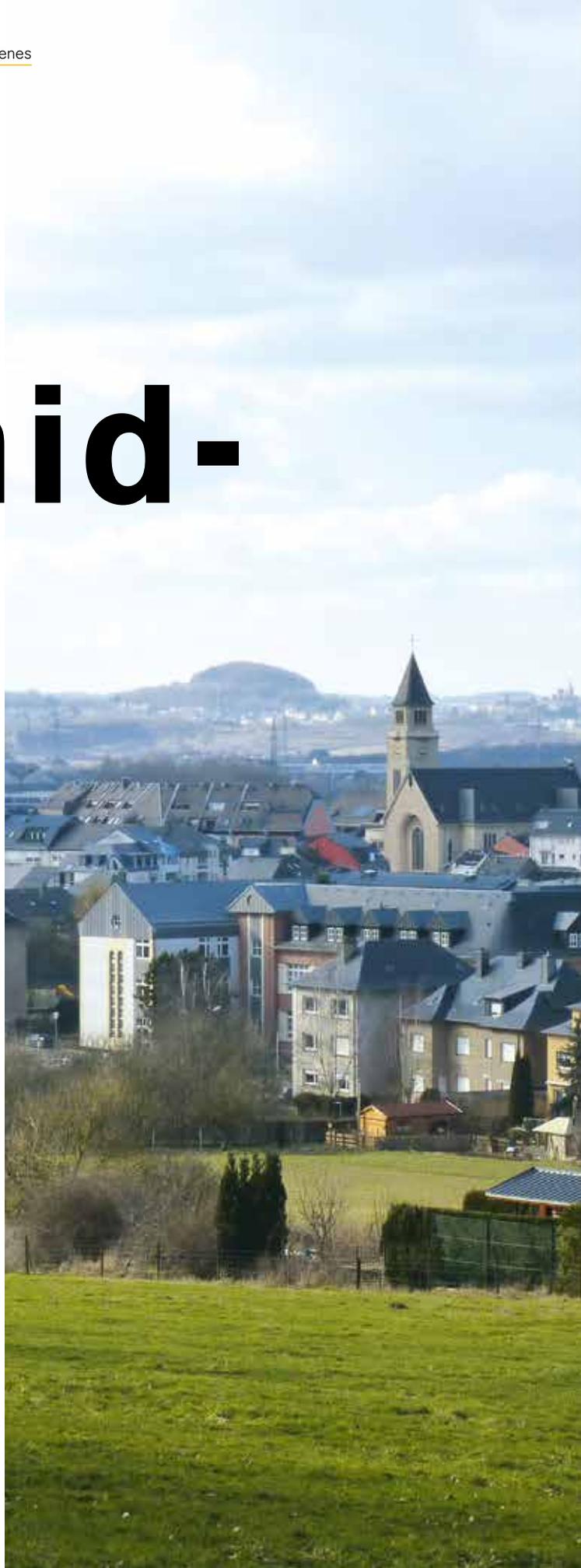


# Verschid- denes

---

Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen. De Summer steet virun der Dier a bréngt e puer Matdeelunge mat sech. Als Klimapakt-Gemeng hu mir eng gewëssen Responsabilitéit fir eis Bierger iwwert ëmweltfrëndlech Léisungen am Alldag z'informéieren. Och de Rapport vun der Gemengerotssëtzung kënnt Dir hei noliesen.

Speziell eis Jugend kritt an dësem Kapitel eng Plaz fir sech matzedeelen!



# Rappel Ecrivain Public zu Schëffleng

## Den Ecrivain Public – e Service fir de Bierger

**LU** \_\_ Wéi an eisem Newsmag vum Mount Abrëll ugekënnegt, huet d'Gemeng Schëffleng e gratis Service ageriicht, deen all Bierger a Biergerin eng Ënnerstëtzung beim Verstoen a Schreiw vum Texter bitt an dëst op Franséisch, Däitsch, Englesch a Lëtzebuergesch. Et handelt sech ëm den "Ecrivain Public".

### Firwat ass en Ecrivain Public néideg?

Hutt Dir Schwierigkeeten lech schrëttlech auszedrécken oder Angscht Schreiffeeler ze maachen? Ass et heiansdo schwéier fir lech administrativ Dokumenter ze verstoen? Den Ecrivain Public hëlleft lech beim Erstelle vu CVen, Noriff, Jobapplikatiounen a villem méi. Dëse Service ënnerstëtzt lech, net nëmme beim Ausfëlle vun Ären offiziellen Dokumenter, mee ass och geduecht fir déi Persounen, déi keng Computer-Kenntnisser hunn oder net déi néideg finanziell Moyene besëtzen e Computer ze kafen oder eng Internetverbindung doheem z'installéieren fir Dokumenter ze konsultéieren oder ze schreiw.

Zéckt net fir d'Equipe vum écrivain public ze kontaktéieren: [ecrivain.public@schifflange.lu](mailto:ecrivain.public@schifflange.lu)

## L'écrivain public – un service gratuit pour le citoyen

**FR** \_\_ Comme annoncé dans notre Newsmag du mois d'avril, la Commune de Schifflange a mis en place un service gratuit qui offre à toute personne un soutien à la compréhension et à l'écriture de textes en français, allemand, anglais et luxembourgeois. Il s'agit de l'écrivain public.

### Pourquoi un tel service ?

Vous rencontrez des difficultés à vous exprimer à l'écrit, vous craignez de commettre des fautes d'orthographe ou encore vous avez du mal à comprendre les documents administratifs? L'écrivain public vous assistera à mettre en forme des curriculums vitae, des éloges funèbres, des demandes d'emploi et bien plus encore. Il ne vous aidera pas seulement à remplir vos documents officiels et administratifs, mais il s'adresse également aux personnes qui ne maîtrisent pas l'outil informatique ou qui n'ont pas les moyens financiers d'acheter un ordinateur ou d'installer une connexion Internet chez eux pour consulter ou rédiger des documents.

N'hésitez pas à contacter l'équipe de l'écrivain public ici: [ecrivain.public@schifflange.lu](mailto:ecrivain.public@schifflange.lu)



# Piscine:

## Nei Ëffnungszäiten / Nouveaux horaires d'ouverture

**LU**—Säit Enn Abrëll ginn et Ännerungen an den Zäitfenster vun der Notzung an der Schwemm. Während den "Schoulzäiten" kënn Dir elo och mëttwochs a freides an der Mëttegstonn schwamme goen a mueres schonn ab **08.00 Auer**.

Méi Infoen iwwert d'Schwemm an d'Sauna fannt Dir hei um Flyer an op [schiffflange.lu](http://schiffflange.lu)

**FR**—Depuis les vacances de Pâques, de nouveaux créneaux horaires s'appliquent pour la piscine. La piscine sera également accessible les mercredis et vendredis pendant la pause de midi et les matins à partir de **08.00 heures**.

Vous trouvez plus d'infos sur la piscine et le sauna ici et sur [schiffflange.lu](http://schiffflange.lu)

**Changement des heures d'ouverture après les vacances de Pâques 2022**

*Horaire ECOLE*

PISCINE		SAUNA	
Lundi	école	Lundi	08h00-12h00 Dames
Mardi	12h00 - 20h30	Mardi	13h00-21h30 Hommes
Mercredi	08h00 - 09h30 (Dames) <b>12h00-13h30</b> 16h00 - 20h30	Mercredi	13h00-21h30 Dames
Jeudi	12h00 - 20h30	Jeudi	13h00-17h00 mixte
Vendredi	<b>12h00-13h30</b> 16h00 - 20h30	Vendredi	17h00-21h30 mixte
Samedi	08h00 - 09h30 (Dames) 09h30 - 17h00	Samedi	FERMEE
Dimanche	08h00 - <b>12h00</b>	Dimanche	FERMEE

*Horaire VACANCES*

PISCINE		SAUNA	
Lundi	FERMEE	Lundi	08h00-12h00 Dames
Mardi	09h00 - 20h30	Mardi	13h00-21h30 Hommes
Mercredi	08h30 - 09h30 (Dames) 09h30 - 11h30 14h00 - 20h30	Mercredi	13h00-21h30 Dames
Jeudi	09h00 - 20h30	Jeudi	13h00-17h00 mixte
Vendredi	09h00 - 11h30 14h00 - 20h30	Vendredi	17h00-21h30 Dames
Samedi	08h30 - 09h30 (Dames) 09h30 - 17h00	Samedi	13h00-21h30 mixte
Dimanche	08h30 - 11h30	Samedi	FERMEE
		Dimanche	FERMEE





# EIS GEMENG LIEFT, ASS SCHÉIN A FAARWEG!

## EISE CONCOURS "VILLE FLEURIE" GËTT NEES NEI OPLIEWE GELOOSS.



Bedéngt duerch di sanitär Kris war de leschte Concours am Joer 2017! Mee dat soll sech awer elo nees änneren an dofir maachen de "Syndicat d'Initiative et de Tourisme" an d'Gemeng Schëffleng den Opruff un ALL d'Schëfflenger Leit am Fréijoer a wärend de Summerméint hir Virgäertecher, Balconen a Fënsterbänke schéin ze "dekoréieren".

Och am Kader vun Esch2022 a speziell wärend de Méint Juli an August, wou Schëffleng am Mëttelpunkt vun der Kulturhauptstad steet, wëlle mer eis all zesumme vun eiser schéinster Säit weisen – dofir ...

### MAACHT ALL MAT – LOOSST EIS GEMENG LIEWEN!

### ET WÉNKE SCHÉI PRÄISSER!

Op Initiativ vun eisem „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ an dem „Coin de Terre et du Foyer“ huet d'Gemeng Schëffleng mat hinnen zesummen all 3 Joer de flotte Concours „VILLE FLEURIE“ organiséiert. Eng onofhängeg Jury ass an de Summerméint zwee Mol duerch ganz Schëffleng spadséiert an huet sech di verschidde Gäert, Virgäertecher, Balconen a Fënsterbänken ugekuckt a Punkte verdeelt. De Stot mat de meeschte Punkten huet logescherweis gewonnen an e flotte Präis kritt.

Mär profitéiere vun dëser Plaz fir de Responsabele vu „Coin de Terre et du Foyer“ e grouse MERCI ze soen, fir déi vill Joeren an deene si dëse Concours mat organiséiert hunn. Aus organisatoresche Grënn kënnen si leider net méi dobäi sinn.

~ ✂ ~

### UMELDEFORMULAR BIS SPÉISTENS DEN 01.06.2022 OP [SCC@SCHIFFLANGE.LU](mailto:SCC@SCHIFFLANGE.LU) SCHÉCKEN.

Ech/mär maache gäre beim Concours „Ville Fleurie“ 2022 mat

Numm a Virnumm: .....

Adress: .....

Telefon: ..... E-Mail: .....

#### Kategorie:

(w.e.g. déi betreffend Kategorie ukräizen – et kënnen och zwou oder dräi Kategorie sinn)

Balkon  Fensterbänk  Virgäertchen

Ech sinn averstanen, dass Fotoe kënnen gemaach ginn an op der Präisverdeelung gewise ginn

.....  
Ënnerschrëft



# Ech brauch DECH! J'ai besoin de TOI! I need YOU! Eu preciso de VOCÊ! Trebaš mi!

Ech sinn de Gabriel, en 9-järeg Schöler aus enger Schëfflenger Schoul, a brauch DENG Hëllef. Viru Kuerzem krut ech d'Diagnos Blut- a Knackekriibs. Meng Krankheet ass dacks heelbar, mä oft brauch ee fir ze iwwerliewen eng Stammzellentransplantatioun. Vlächcht si genau deng Stammzellen d'Rettung fir mech oder een anere Blutkriibspatient.

Dofir géif ech mech freeën, wann s du dir kuerz Zäit huele géifs:

- **Wéini?** 11. Juni 2022  
tëscht 9 an 13 Auer
- **Wou?** Hall Polyvalent Schëffleng
- **Wat?** Froebou a Blutanalyse

## Krittäre fir STAMMZELLESPENDER ze ginn:

- Tëschent 18 a 45 Joer al sinn (16 a 17-järeg nëmme mat Averstänniserklärung vun den Elteren)
- Méi wéi 50kg weien
- Als Fra: maximal 2 Schwangerschaften
- Gesond sinn

Wann s de des Krittären erfëlls, dann zéck net a komm laanscht. Domat kënnst du dann an déi weltwäit Datebank, a bass domat disponibel fir mir oder engem anere Mënsch mat Blutkriibs eng Chance op d'Iwwerliewen ze ginn. All weider Froe kriss du op der Plaz beäntwert.

Du fënns eis och op eisem Internetsite [www.plooschterprojet.lu](http://www.plooschterprojet.lu) an op Facebook.

**Ech soen dir elo scho Merci fir deng Hëllef.**

Je suis Gabriel, un élève de 9 ans d'une école à Schiffange, et j'ai besoin de TON aide. Récemment, on m'a diagnostiqué un cancer du sang et des os. Ma maladie est souvent guérissable mais nécessite probablement une greffe de cellules souches. Peut-être que tes cellules souches sont ma chance de survie ou celle d'un autre patient atteint de la même maladie.

C'est pourquoi je te demande un peu de temps :

- **Quand ?** 11 juin 2022  
entre 9 h et 13 h
- **Où ?** Hall Polyvalent Schiffange
- **Quoi ?** Questionnaire et analyse de sang

## Critères pour devenir DONNEUR DE CELLULES SOUCHES :

- Avoir entre 18 et 45 ans (16 et 17 ans uniquement avec autorisation parentale)
- Peser plus de 50 kg
- En tant que femme: max. 2 grossesses
- Être en bonne santé

Si tu réponds à ces critères, n'hésite pas et viens nous rejoindre. Tu seras ainsi inscrit dans la base de données mondiale et disponible pour donner, à moi ou à une autre personne atteinte d'un cancer du sang, une chance de survie. Sur place tu auras des réponses à toutes tes questions.

En attendant, tu peux également nous retrouver sur notre site [www.plooschterprojet.lu](http://www.plooschterprojet.lu) et sur Facebook.

**Je te remercie d'avance pour ton aide.**



Please scan the QR code for more languages!  
Por favor, digitalize o código QR para mais idiomas!  
Skenirajet QR cod za druge jezike!

## COMMANDE DE BOIS DE CHAUFFAGE POUR L'ANNÉE 2022

**Strictement réservé aux habitants de la Commune de Schifflange !**

L'administration de la nature et des forêts, représentée par M. Sannipoli Daniel, préposé forestier du tirage de Kayl, en collaboration avec l'Administration communale de Schifflange vend du bois de chauffage au prix de 48.- €/stère.

### CES PRIX SONT MAJORÉS COMME SUIV :

- Livraison à domicile (dans la commune uniquement) : 20 €/course
- Découpe à 50 cm : 12.- €/stère
- Découpe à 33 cm : 14.- €/stère
- Découpe à 25 cm : 16.- €/stère

Tous nos prix s'entendent TTC (pour le bois 8 % TVA, pour livraison et découpe 17 % TVA). Le bois provient de la forêt communale de Schifflange et est issu d'une gestion forestière durable. Il s'agit de bois frais qui devra être stocké pendant une année minimum avant l'utilisation. L'achat de bois de chauffage est limité à 4 stères par logement.

**Pour la commande, prière d'utiliser le bon ci-dessous et de le renvoyer jusqu'au 01.09.2022 à :  
Administration communale de Schifflange, B.P. 11, L-3801 Schifflange.**

Je soussigné(e)   
demeurant au n°  rue  à L-  Schifflange  
Tél. :  GSM :   
souhaite commander  stère(s) de bois.

Livraison

Découpe:  50cm  33cm  25cm

(La découpe 100 cm ne peut être offerte en 2022 en raison du bois disponible!)

Paiement par domiciliation:  Oui  Non

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

\_\_\_\_\_  
(Signature du demandeur)

## DEMANDE RENONCIATION FACTURE PAPIER

En signant ce formulaire, vous autorisez le créancier à vous faire parvenir vos factures par voie électronique en remplacement de la facture papier.

### JE SOUSSIGNÉ(E)

Nom:

Prénom:

Numéro et rue:

Code postal et localité:

### AUTORISE AVEC EFFET IMMÉDIAT

Nom créancier: Administration communale de Schifflange  
Adresse créancier: B.P. 11  
L-3801 Schifflange

### À ME FAIRE PARVENIR MES FACTURES À L'ADRESSE ÉLECTRONIQUE RENSEIGNÉE CI-APRÈS.

Adresse E-mail:

Tél. privé/portable:

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu)

\_\_\_\_\_  
(Signature débiteur)

## MANDAT DE DOMICILIATION SEPA

En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez (A) le créancier à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte, et (B) votre banque à débiter votre compte conformément aux instructions du créancier.

Note : Vos droits concernant le mandat ci-dessus sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre banque. Vous bénéficiez d'un droit à remboursement par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passé avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.

### JE SOUSSIGNÉ(E), LE DÉBITEUR :

Nom\* :

Prénom\* :

Numéro et rue\* :

Code postal et localité\* :

Pays résidence\* :

Contact :

### DONNE AU CRÉANCIER :

Nom Administration communale de Schiffflange  
Identifiant LU30ZZZ000000009399002001  
Adresse B.P. 11  
L-3801 Schiffflange  
Pays Luxembourg

### L'AUTORISATION DE FAIRE ENCAISSER MES FACTURES SUR MON COMPTE AUPRÈS DE L'INSTITUT FINANCIER DÉSIGNÉ CI-DESSOUS.

Compte débiteur :

N° IBAN\*

Code BIC\*

Type de paiement Paiement récurrent / répétitif

Type Mandat  CORE (= client privé)  B2B (= client professionnel)

**\*Ces informations doivent être fournies pour permettre le traitement de votre demande de domiciliation**

Schiffflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schiffflange.lu](mailto:dpo@schiffflange.lu)

En application du règlement relatif à la protection des données GDPR (UE)2016/679, votre commune traite vos données personnelles en respect d'une obligation légale à laquelle elle est soumise.

(Signature du demandeur)



# D'Superdreckskescht kënnt bei Iech Heem!

# NEI!

den 2. Mäerz,  
7. Juni,  
13. September  
an den 8. Dezember 2022



Mir bidden Iech Ären Offall  
mueres viru 7.00 Auer  
op den Trottoir ze stellen.

 GEMENG  
SCHËFFLENG



# LëtzPole'n'Dance – méi wéi just e Sportsclub

**LU**—An dëser Editioun stelle mir lech gär en neie Veräin vir. D'Communautéit ronderëm den Danzclub hunn zwar schonn e puer Joer Experienz um Bockel, mee d'Asbl "LëtzPole'n'Dance" gouf u sech réischt de 26. Abrëll 2021 gegrënnt an d'Gemeng Schëffleng ass houfreg, datt dat lokaalt Sportsliewen doduerch elo nach méi breet gefächert ass.

Säit leschtem September sinn der Asbl hir Studiosdieren um Site vum "Schëfflenger Schräiner" offiziell op an ass domat deen zweete Poledance Studio vu Lëtzebuerg an deen eenzegen am Süde vum Land. Bis elo si schonn **330 Memberen** ageschriwwen, dovunner kommen der ronn 100 reegelméisseg trainéieren, dorënner och 5 Männer. D'Coursen (à 75 Minutten) ginn all Mount nei ausgeschriwwen, fir datt jiddereen d'Chance op eng Plaz kritt. An deem 40 Quadratmeter Sall kann ee verschiddene Sportarten nogoen, nieft dem klassesche Poledance ginn och Loftkënscht (Staang, Reef an Tissu), Yoga, Pilates an Danz ugebueden, dofir schwätze mir u sech och vun engem "**Pole and Aerial Arts Studio**". **Sechs passionéiert Trainerinnen** hale **pro Woch 20 Coursen** an ënnerschiddlechen Niveauen. Ënner anerem kann ee mat der mexikanescher Landesmeeschterin trainéieren oder u punktuellen Atelieren deelhuele, déi elo säit neistem mat enger Profi-Poledänzerin aus der Ukrain organiséiert ginn.



Salima Ben Guigui (Asbl Tresorière a vu Beruff Musikproff)



Esther Cornero (Asbl Sekretärin a vu Beruff Assistante Sociale)



Laura Tomassini (Asbl Presidentin a vu Beruff Journalistin)

Mir hu mat deenen dräi Grënnungsmemberen, Laura (Presidentin), Esther (Sekretärin) a Salima (Tresorière) geschwat. Si hu sech viru 6 Joer kennegeleiert an hu matzen an der Pandemie decidéiert eng Asbl ze grënnen, wéi hiren deemolege Studio zu Zolwer zougaangen ass. Si huele selwer och Deel un de Coursen, mee hale virun allem de Comité am Alldag um Rullen. Déi jonk Frae spruddele vun Energie an Iddien a wëllen hir Leidenschaft fir dëse Sport och mat neie Leit deelen.

### "Laura, wéi eng Disziplin méchs du am Léifsten?"

"Mir gefällt den Exotic Dance u sech am beschten. Dat ass Pole-dance an Talleke Schong – also de Cliché Image, deen d'Leit fréier mol als éischt am Kapp haten. Fir mech ass et déi ideaalst Method fir de ganze Kierper ze muskléieren an d'Dehnbarkeit ze trainéieren. Et ass immens ustrengend awer op eng dänzeresch a flott Aart a Weis."

### "Wat ass fir dech, Esther, dat Flottst un dësem Veräin?"

"Nieft dem Fait, datt een duerch de Poledance fit gëtt, fannen ech et richteg schéin, wéi de Grupp evoluéiert a gutt Momenter zesummen erlieft. Mir ass opgefall, datt et z.B. guer keng Jalousie ënnert de Participante gëtt. Dat ass net iwwerall esou. Vlächet huet et domat ze dinn, datt et hei (nach) keng Kompetitiounen an eiser Sportaart ginn, mee op alle Fall spiert ee permanent eng positiv Stëmmung. Dat deet einfach gutt!"

### "Salima, du häls selwer eemol pro Woch en Ufängercours. Wat ass fir dech de perfekte Schüler?"

"Ganz kloer: deen, deen net opgëtt! Am Ufank kënnst et jidderengem schwéier vir. Mee vu Cours zu Cours maachen d'Leit Progrèsen. Jidderee ka Poledance léieren – et ass just wichtig, net ze frustréieren an net opzehalen."

De Club wëll an Zukunft och ganz vernetzt mat ë.a. Veräiner vu Schëffleng zesummeschaffen an hir Offer weider u Fra a Mann bréngen. E soll d'Mënschen net just um sportlechen, mee och um sozialen Niveau zesummeféieren an nei Opportunitéite kreéieren. De Studio soll eng Plaz sinn, wou et keng Virurteeler gëtt a wou jidderee sengem Hobby nogoe kann, onofhängeg vun Alter, Physik, Nationalitéit oder Background. Ganz nom Motto vun der Schëfflenger Gemeng erfëllt de LëtZPole'n'Dance nämlech och d'Konditiounen Inclusioun (Desig4All) an Integratioun.

E grouse Merci un d'Laura, d'Esther an d'Salima fir deen éischten Abléck an hiren neie Projet! Mir freeën eis elo schon, fir méi vun hinnen ze héieren an ze gesinn – vlächet souguer op deem engen oder anere Fest zu Schëffleng...

### Kontakt:

#### LëtZPole'n'Dance

34, rue du Moulin  
L-3857 Schiffflange

info@letzpoleanddance.com  
www.letzpoleanddance.com



Op dëser Plaz wollt d'Asbl nach vun der Geleeënheet profitéieren, fir dem "Schëfflenger Schräiner" e grouse Merci auszudrécken fir dee super equipéierte Studio, deen si zur Verfügung gestallt kruten.

LëtZPole'n'Dance Trio (© Tim Morizet)

# Wäschstatioun fir Vëloen zu Schëffleng

**LU** — Virun engem décke Joer ass déi éischt Wäschstatioun fir Vëloen a Betrib geholl ginn. Se steet um Mäertesbiereg niewent dem CAS Terrain: en idealen Ausgangspunkt fir flott Mountainbikestouren.

## Ëmweltfrëndleche Gratis-service

Fir de Waasserverbrauch ze reduzéieren ass 1 Wäschzyklus op 40 Sekonne limitéiert. Duerno muss nees gedréckt ginn. D'Waasser gëtt mat 40bar Drock verspriet, wat de Waasserverbrauch zousätzlech reduzéiert. Fir de Waasserverbrauch ze kontrolléieren ass e Smart-Wassermesser montéiert ginn, dee bei iwwerdriwwenem Verbrauch eng Meldung verschéckt. Falls een net genuch Loft oder e Platten an de Pneuen huet, da kann ee mat der Statioun och nach Loft nofëllen.



## Fir Abréch oder Mëssbrauch ze vermeiden

Och wann zu Schëffleng de Grondsaz vum "pollueur payeur" besteet, esou ass dës Wäschstatioun ouni Stongen an ouni Geldmënz fräi zougänglech. Säitlech un der Statioun ass och nach e Krunn wou jidderee sech ka säi Bidon vollmaachen.

D'Aarbechte si gréisstendeels vun der Gemeng realiséiert ginn. Well dat Ganz natierlech och mat Käschte verbonnen ass, wëlle mir lech all nach eemol frëndlech opruffen, d'Material ze respektéieren. Nëmme sou kann all Vëlofuerer vum Service profitéieren.

Weider Wäschstatioune fannt Dir zu Esch beim Fola's Terrain, dem Ellergronn oder zu Diddeleng, Käl a Bieles.

An zum Schluss nach ee flotte Link, fir déi, déi sech nach net esou gutt bei eis auskennen:

<https://www.visitminett.lu/de/redrock-mtb-trails>



# youth

NEI RUBRIK JUGEND

NEW

## LU\_ ÖFFNUNG SZÄITE VUM JUGENDHAUS:

Dënschdeg + Mëttwoch + Donneschdeg + Samschdeg: **14h00 – 19h00**  
Freideg: **16h00 – 22h00 Sport an der Hal (oder dobaussen) a Kachatelier**

1X DE MOUNT (SAMSCHDES)	
<p><b>RECYCLE PLANET</b></p> <p><b>Nächst Datumer: 28. MEE &amp; 11. JUNI</b></p> <p>Zesumme mat eis léiers du däi Vëlo ze flécken a kriss Hëllef bei allem wat mat dengem Vëlo ze dinn huet!</p>	<p><b>BRUNCH &amp; AKTIVITÉIT</b></p> <p><b>Nächst Datumer: 28. MEE &amp; 11. JUNI</b></p> <p>1x de Mount maache mir samschdes d'Jugendhaus schonn um 11h00 op fir zesummen z'iessen an dono gi mer op eng, vun de Jonken erausgesichten, Aktivitéit (Di leschte Méint ware mir z.B. am Kloterpark, op Amnéville Snowboard fueren, an en Escape Room, mir ware Wandere, ... Wéi s du gesäis kënnen et also ganz verschidden Aktivitéite sinn. Wann s du och eng Kéier wëlls dobäi sinn da mell dech am Jugendhaus.)</p>

D'Jugendhaus ass op fir jiddereen tëschent 11 an 30 Joer. Du kanns während eisen Öffnungszäiten zu all Moment an oni Umeldung erakommen.

## D'JUGENDHAUS, DAT SINN:

**JANINE:** Educatrice am Jugendhaus zënter 2012 a Coordinatrice zënter 2022

**SARAH:** Educatrice spécialisée am Jugendhaus zënter 2014

**PATRICK:** Educateur spécialisé an Outreacher am Jugendhaus zënter 2018

**FILIFE:** Educateur am Jugendhaus zënter 2019

**PAULA:** Educatrice en cours de formation, am Jugendhaus zënter 2021

# Programm vum Jugendhaus

LU\_ An deenen nächste Wochen erwaarden dech nach e puer flott Projeten.

STRASBOURG (FR)  
**City Trip**  
Stride Park 23-24.05

Fir méi infoen oder dech unzemellen :  
Telefon : 00352 26 53 08 50  
info@schefflenger-jugendhaus.lu  
Facebook oder Instagram

Schëfflenger Jugendhaus

The poster features a light blue background with a dark blue outline of a road at the bottom. It includes illustrations of a cyclist and a pizza. The text is in various shades of blue and green.

## Fiers de gäre Vëlo?

Da komm mat op Stroosbuerg, mir verbréngen hei een Dag am Stridepark wou s du dech am Vëlofueren ausprobéiere kanns.

**City Trip**  
Maastricht (NL)  
25,26&27 Mai.

Fir méi infoen oder dech unzemellen :  
Telefon : 00352 26 53 08 50  
info@schefflenger-jugendhaus.lu  
Facebook oder Instagram

Schëfflenger Jugendhaus

The poster has a light blue background with a pink and purple color scheme. It features a stylized illustration of a town skyline and a burger. The text is in a bubbly, hand-drawn font.

## Loscht op e klenge Citytrip?

Da komm mat eis Maastricht entdecken.

Schëfflenger Jugendhaus

The logo consists of a blue circle containing a white handprint with fingers spread, positioned above the text 'Schëfflenger Jugendhaus'.

**Klammern ouni Seel an dat an der wonnerschéiner Natur  
vu Fontainebleau.**

Eng flott Geleeënheet dee Sport eng Kéier auszeprobéieren  
oder fir Ofwiesslung vun de Boulderhalen ze kréien.



**Interregionale Projet „El Camino“**

D'Schëfflenger Jugendhaus organiséiert zesumme mat dem Spéléo Club d'Ottange an dem Club d'Escalade Evasion de Thionville dësen europäesche Projet.

Zil ass d'Zesummeliewen an der Groussregioun ze verbessere, ze stärke an auszeschaffen. De Projet fënnt virun allem op dem Klammsite Audun-le-Tiche statt.

De Projet geet vu Mäerz bis Oktober 2022 an ee vun den Haaptevenementer ass d'interregionaalt Kloterfest de 25. a 26. Juni 2022 zu Audun-le-Tiche. Do gi vill flott Aktivitéite ronderëm de Klotersite ugebueden, fir Musek an lessen a Gedréinks ass natierlech och gesuergt dee Weekend.

**A wat gëtt et soss nach (neits) am Jugendhaus?**

**Boxtraining:** 2x de Mount kënt ee mat eis trainéieren

**Kleedertausch:** Du hues Kleeder déi s du net méi wëlls mee di nach gutt sinn? Du wolls mol rëm eppes neits ouni awer d'Fast Fashion Industrie z'ënnerstëtzen an ouni Suen auszeginn? Dann ass dat hei genau dat richtegt fir dech. Kuck op eiser Homepage oder op eise soziale Medien wéini di nächst Datumer si fir eise Kleedertausch.

**Filmprojet:** D'Jugendhaus gëtt d'nächst Joer 18 Joer al an dat muss gefeiert ginn. An deem Kader dréie mir e flotte Film.

**Radio Gutt Laun:** Zesumme mam Radio Gutt Laun vu Schäffleng gi mir 1x de Mount op Sendung mat verschiddenen Themen an och d'Musek wile mir selwer aus.

**Summer Vakanzenaktivitéiten 2022**

De Summer kënt ëmmer méi no a mir si scho fläisseg amgaangen Aktivitéiten ze plangen. E Citytrip, e puer Deeg um Strand, Fun & Action am Schwarzwald, Downhill fueren, Kloter-park, Escape Games, e Self Defense Kur, ... Dat sinn nëmmen e puer vun deenen Aktivitéiten, déi dech dëst Joer fir d'Vakanzenaktivitéiten erwaarden. Fir dee genaue Programm gewuer ze ginn, kuck an der Broschür déi s du geschwënn vun der Gemeng geschéckt kriss oder komm op eis Homepage. Den **3. Juni 2022 um 18h00** fënnt och d'**Infoversammlung vun de Vakanzenaktivitéiten am Jugendhaus** statt. Hei gëss de alles gewuer a kanns deng Froe stellen.

An zum Schluss nach e puer Fotoen, déi di lescht  
Wochen am Jugendhaus entstanne sinn:



Alldag am JH



Hochbeet



Botzaktioun



Äddi Masken



Filmowend



Balanceboard am JH



Workshop Golden Me



Vélotour



Kicker spillen am Alldag



Kleedertausch



Schaffen am Hochbeet



Kachtelier an lessen



Schach am Alldag



Klammaktivitéit



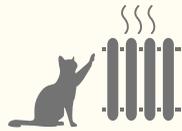
Kreativ Aktivitéit

Energie spueren duerch

# RICHTEG HËTZEN



Wosst du dat?



Mat 1 Grad manner am Haus kann ee bis zu 7% vun den Heizkäschte spueren.

Den Undeel vun der Heizenergie am gesamten Energieverbrauch vun enger Wunneng ass zwësche 60 an 90%.



Den Heizkierper op Maximum ze dréine wann een Heem kënt erhëtzt d'Haus net méi séier, mee féiert zu iwwerméissegem Energieverbrauch.



En Haushalt zu Lëtzebuerg investéiert 1/4 vu sengen Ausgaben a "Wunneng, Waasser, Stroum, Gas an aner Brennstoffe".

Kënschtlecht Hëtzen beaflosst eis Toleranz géint kal Temperaturen.

Wann ee gewinnt ass vill ze hëtzen, da kann e kalen Dag sech méi kal ufillen wéi et wierklech ass.



Maacht d'Fenster grouss op fir ze lëften. D'Fenster op d'Kipp ze setze mécht de Raum méi kal, mee et ass guer net effizient fir d'Loft ze erneieren.



Editeur

Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebl.lu / info@ebl.lu



Méi zum Thema!

[www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)



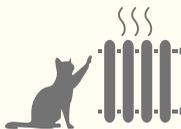
GEMENG  
SCHËFFLENG

# CHAUFFER FUTÉ

& économiser de l'énergie!



Le savais-tu?



Avec 1°C de moins dans la maison, on économise jusqu'à 7% sur les frais de chauffage.

La part du chauffage dans la consommation totale d'énergie d'un logement est située entre 60 et 90%.



Un ménage au Luxembourg investit 1/4 de ses dépenses dans "le logement, l'eau, l'électricité, le gaz et d'autres combustibles".

Tourner le radiateur au maximum lorsqu'on rentre ne chauffe pas plus vite la maison, mais cela entraîne une surconsommation d'énergie.



Le chauffage artificiel affecte notre tolérance aux températures froides.

Si, d'habitude, vous chauffez beaucoup, une journée peut sembler plus froide qu'elle ne l'est.



Pour aérer, ouvrez en grand la fenêtre. Mettre la fenêtre en position inclinée refroidit la pièce, mais ce n'est pas efficace pour renouveler l'air.

Editeur

Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebl.lu / info@ebl.lu



Plus sur le sujet!  
[www.klenschrett.lu](http://www.klenschrett.lu)



GEMENG  
SCHÉFFLENG



Energie spueren duerch

# RICHTEG HËTZEN



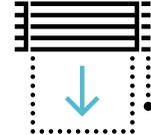
D'Temperatur doheem  
ëm 1 Grad erofsetzen.

Dat spuert bis zu 7% vun  
den Heizkäschten!



Den Heizkierper net  
zoustellen oder verdecken.

Soss kann deen Aarmen  
net richtig schaffen.



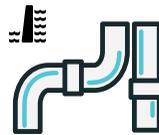
Owes d'Rollueden erof an  
d'Rideauen zou maachen.

Iwwert d'Fënstere geet déi  
meescht Hëtzt verluer.



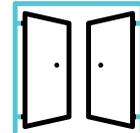
Den Heizkierper vun  
Zäit zu Zäit entlëften.

D'Loft muss eraus, nëmme sou  
kann d'Hëtzt gutt zirkuléieren.



D'Heizungsréier  
am Keller dämmen.

Fir keng Wäermt do ze verléieren,  
wou een se jo net brauch.



Dieren zu méi kale  
Raim zoumaachen.

Pass gutt op, looss  
d'Hëtzt net fortlafen!



D'Heizung owes a beim Verloosse  
vum Raum op 16°C erofdréien.

Net ganz ausmaachen, soss killt  
de Raum eventuell zevill of.



D'Fenster net kippen, mee  
kuerz grouss opmaachen

Am Summer kann een 30 min  
lëften, am Wanter gi 5 min duer.

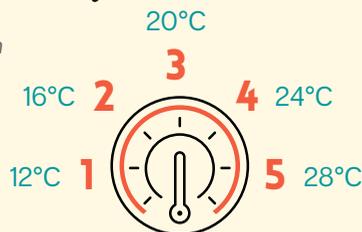
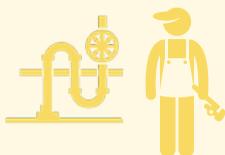


D'Hänn an d'Zänn mat  
kalem Waasser wäschen.

D'Temperatur vum Waasser  
spillt keng Roll fir de Knascht.

Stellt den Thermostat richtig an ...

... an denkt och drun,  
den Heizsystem duerch en  
Installateur optimiséieren  
ze loossen.



Money, money, money :

Heizenergie = 60-90%  
vum gesamten Energieverbrauch  
vun enger Wunneng



D'Energierrechnung variéiert vill, ofhängeg  
vun den Energiequellen déi benotzt ginn  
(Elektriesch, Äerdgas, Brennstoff).

Editeur

Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebl.lu / info@ebl.lu



Méi zum Thema !

www.klenschrett.lu



GEMENG  
SCHËFFLENG



# CHAUFFER FUTÉ

& économiser de l'énergie!



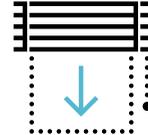
Baisser la température d'un degré à la maison.

Tu économises jusqu'à 7% des frais de chauffage.



Ne pas couvrir ou obstruer les radiateurs.

Laissons-les rayonner et propager leur chaleur!



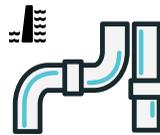
Chaque soir, baisser les rideaux et fermer les volets.

C'est par les fenêtres que le plus de chaleur est perdue.



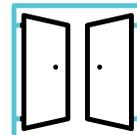
Ventiler les radiateurs de temps en temps.

L'air doit être évacuée pour que la chaleur puisse circuler librement.



Isoler les tuyaux de chauffage au sous-sol.

Pour ne pas perdre de chaleur là où elle n'est pas utile.



Fermer les portes donnant sur une pièce plus froide.

Sois vigilant, ne laisse pas la chaleur s'échapper!



Baisser le chauffage à 16°C le soir et en quittant la pièce.

Ne pas l'éteindre entièrement, car la pièce pourrait trop refroidir.



Ouvrir la fenêtre en grand (pas en mode incliné) pour aérer.

En été on aère pendant 30 minutes, en hiver 5 minutes suffisent.

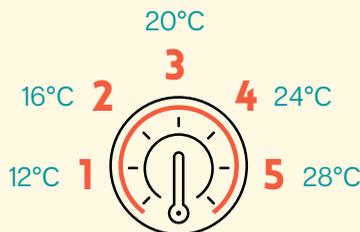
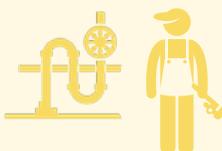


Se laver les mains et les dents avec de l'eau froide.

Pour la saleté, la température de l'eau n'a pas d'importance.

Réglez le thermostat correctement...

... et pensez aussi à faire optimiser le système de chauffage par un installateur.



Money, money, money :

Chauffage = 60-90% de la consommation totale d'énergie d'un logement



La facture énergétique varie beaucoup en fonction du type de chauffage utilisé à domicile (électrique, gaz naturel, mazout).

Editeur

Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebl.lu / info@ebl.lu



Plus sur le sujet!  
[www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)



GEMENG  
SCHÉFFLENG

# SICONA



## LU—LUX-Mëschungen – Geseemsmëschunge mat heemesche Wëllplanzen aus regionalem Ubau

Fir d'Biodiversitéit ze ënnerstëtzen ass eng qualitativ héichwärtig Geseemsmëschung mat Wëllplanzen aus eiser Region gëeegent. D'Naturschutzsyndikat SICONA an den Naturmusée schaffe zanter e puer Joer zesumme mat weidere Partner um Opbau vun enger Lëtzebuurger Someproduktioun vu Wëllplanzen. D'Zil ass fir mat Hëllef vu Lëtzebuurger Bauere Som vun heemesche Wëllplanzenarten ze produzéieren.

Gemengen a Privatleit, déi eng Blummewiss op öffentleche Gréngflächen oder doheem am Gaart uleeë wëllen, recommandéiere mir d'LUX-Mëschung vum der Firma Rieger-Hofmann. Dës Mëschungen enthalen nëmmen Aarten, déi zu Lëtzebuerg natierlech virkommen a wichteg Fudderplanze fir eis heemesch Päiperleken an aner Insekten sinn.

### Wou kann ee LUX-Mëschung kafen?

Fir kleng Flächen vun 25–50 m<sup>2</sup> kennen 100 g Tuten vum den dräi Mëschungen LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen bei folgender Partner an Ärer Ëmgéigend kaft ginn:

- Diddeleng, Fondation Kräizberg
- Käerch, Krautgaart
- Kockelscheier, Haus vun der Natur
- Lëtzebuerg, Ëmweltberodung Lëtzebuerg
- Lëtzebuerg, Oekozynter Pafendall
- Lëtzebuerg, Shop vum 'natur musée'
- Ollem, Naturschutzsyndikat SICONA
- Réiden op der Atert, Op der Schock
- Réiden op der Atert, Waasserhaus

Weider Verkafsplazen a vill zousätzlech Informatiounen zum „Wëllplanzesom Lëtzebuerg“ fannt Dir op [www.sicona.lu/projekte/saatgut](http://www.sicona.lu/projekte/saatgut).



### Fir déi richteg LUX-Mëschung auszewielen, berode mir lech gären.

Naturschutzsyndikat SICONA  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
T : (+352) 26 30 36 25



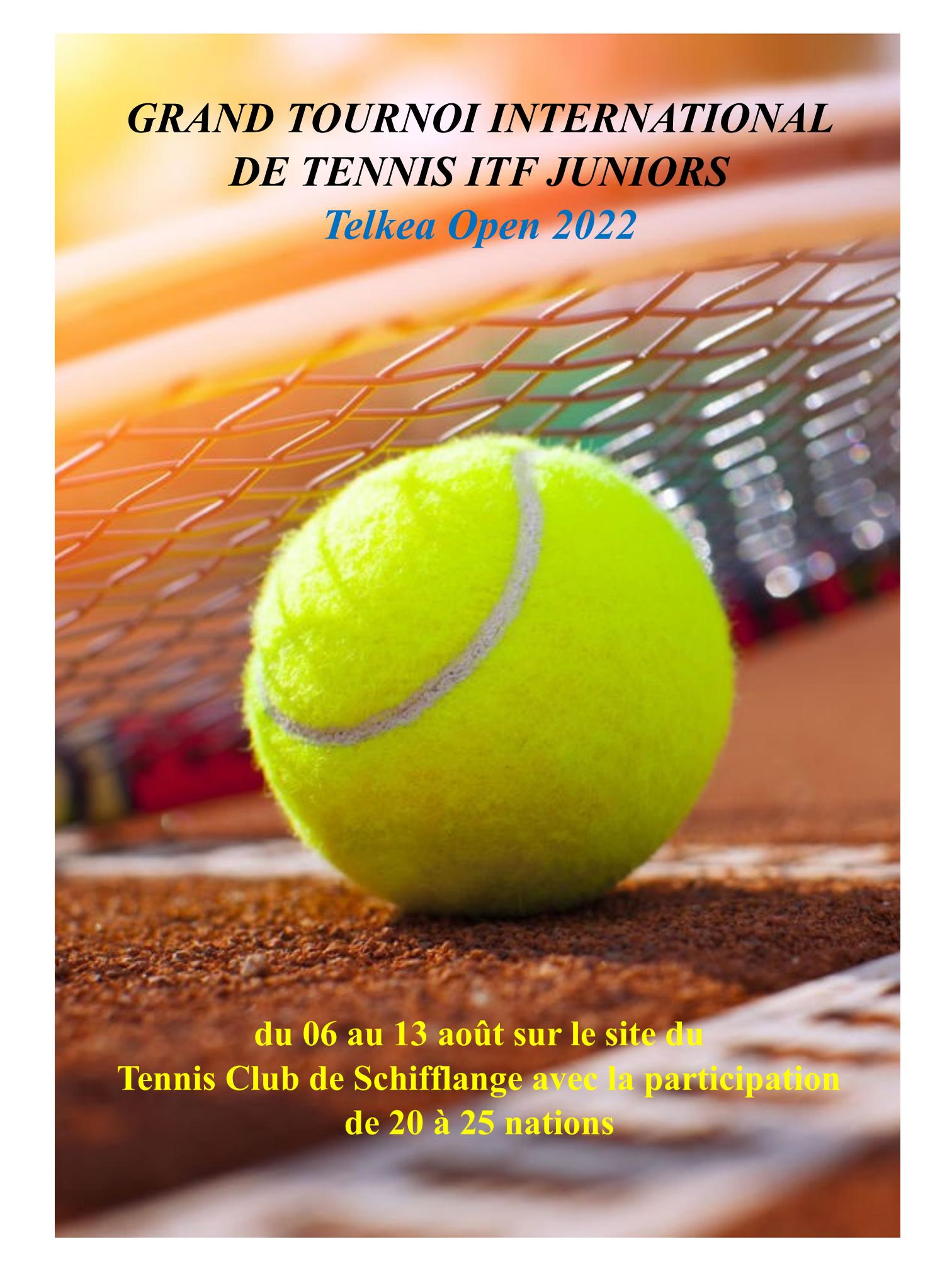
D'Geseemsmëschung: LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen.



Eng Blummewiss, déi mat der Mëschung LUX-Blumenwiese ugeséint ginn ass.



E Feld op dem d'Pecheg Lichtblumm (Lychnis viscaria) am Kader vum Projet „Wëllplanzesom Lëtzebuerg“ ugebaut gëtt fir d'Geseems ze recoltéieren. D'Geseems gëtt duerno an d'LUX-Mëschungen ageschafft.



***GRAND TOURNOI INTERNATIONAL  
DE TENNIS ITF JUNIORS  
Telkea Open 2022***

**du 06 au 13 août sur le site du  
Tennis Club de Schiffflange avec la participation  
de 20 à 25 nations**



## Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

## Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé

### Informationen

#### Informations

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

*Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.*

*Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyeur tout usage, nettoyeur vitres, nettoyeur sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.*

### Anwendungstipps

#### Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschleusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)

- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)



**Richtig Dosieren**  
*Utilisez le bon dosage*



**Produkte nicht vermischen**  
*Ne mélangez pas les produits*



**Nur Originalgebinde verwenden**  
*N'utilisez que des récipients originaux*

### Vermeidung

#### Prévention

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die **SDK Akademie** bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

- *La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.*
- *Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.*
- *L' SDK Akademie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.*

### Entsorgung und Verwertung

#### Elimination et recyclage

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der **SuperDrecksKëscht®** !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur **SuperDrecksKëscht®**
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.

- *Éliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht® !*
- *Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.*
- *Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht®.*
- *Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.*



Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)

# Gemeinderatssitzung

## Séance du Conseil communal

### Gemeinderatssitzung vom 18. März 2022

Séance du Conseil communal du 18 mars 2022

**Anwesend | Présents:** Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Rizo Agovic, Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

**Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé:** Yves Fiorelli (Gemeinderat | conseiller)

Die Sitzung des Gemeinderats am 18. März steht im Zeichen der Ukraine-Krise. Die russische Invasion in der Ukraine schreitet vor den Augen der Weltöffentlichkeit weiter voran. Der Bürgermeister betont einmal mehr, dass dieser unmenschliche und schreckliche Krieg, in dem Russland gegen zahlreiche Regeln der humanitären- und der Menschenrechte verstößt, Europa, einschließlich Luxemburg, und unsere lokale Gemeinschaft vor eine Herausforderung stellt. Die Gemeinde Schifflingen fühlt sich bereit, sich dieser Herausforderung zu stellen, und unterstützt eine ganze Reihe von Maßnahmen. Herr Weimerskirch fügte hinzu, dass der Wille zur Solidarität in Schifflingen groß sei. Die Gemeinde habe geplant, das noch leerstehende temporäre Modulgebäude am Standort "op den Huddelen" für den Schulbesuch der ukrainischen Kinder zur Verfügung zu stellen. Dennoch ist das Projekt der "Bildungslandschaften" in vollem Gange: Ende dieses Monats wird der erste Grundstein gelegt und die Umstrukturierung der Lydie-Schmit-Schule wird demnächst beginnen. In diesem Rahmen wird derzeit eine Informationsveranstaltung in mehreren Sprachen für die Eltern der Schüler vorbereitet. Auch die Bürgerinnen und Bürger werden bei einer weiteren Informationsveranstaltung Ende März über die Entwicklung der Großbaustelle im Zentrum von Schifflingen informiert.

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenzen zur Kenntnis:

- Dankeschreiben für den Zuschuss an den gemeinnützigen Verein ALAN - Maladies Rares Luxembourg ;
- Statistik über die Anzahl der Tonnen Abfall, die 2021 vom Syndikat SYCOSAL eingesammelt werden ;
- Tätigkeitsbericht des CGDIS für die Monate Januar und Februar 2022 ;

La réunion du conseil communal du 18 mars est placée sous le signe de la crise ukrainienne. L'invasion de l'Ukraine par la Russie continue de progresser sous les yeux du monde entier. Monsieur le bourgmestre souligne une fois de plus que cette guerre inhumaine et horrible dans laquelle la Russie viole de nombreuses règles du droit international humanitaire et des droits de l'homme, met au défi l'Europe, y inclus le Luxembourg et notre communauté locale. La Commune de Schifflange se sent prête à relever ce défi et soutient toute une série de mesures. Monsieur Weimerskirch ajoute que la volonté de solidarité est grande à Schifflange. La commune a prévu de mettre à disposition le bâtiment temporaire modulaire encore vide au site « op den Huddelen » pour la scolarisation des enfants ukrainiens. Néanmoins le projet des « Bildungslandschaften » est en plein développement : la pose de la première pierre aura lieu fin de ce mois et la réstructuration de l'école Lydie Schmit commencera prochainement. Dans ce cadre une réunion d'information en plusieurs langues pour les parents des élèves est en cours de préparation. Les citoyens et citoyennes seront également informés sur l'évolution du chantier d'envergure au centre de Schifflange lors d'une deuxième réunion d'information fin mars.

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl ALAN – Maladies Rares Luxembourg ;
- Statistiques sur le nombre de tonnes de déchets collectés en 2021 par le syndicat SYCOSAL ;
- Rapport d'activité du CGDIS pour les mois de janvier et février 2022 ;
- Rapport du projet « Natur genéissen – Mir iesse

- Bericht des Projekts "Natur genießen - Mir iesse regional, bio a fair" von SICONA ;
- Auflösung der asbl Schöfflinger Majoretten ;
- Finanzieller Mehrjahresplan ;
- Statistiken des Syndikats Minett-Kompost über die Lieferung und Produktion von Kompost, Biomethan und Holzhackschnitzeln in den Jahren 2019, 2020 und 2021 in der Gemeinde Schiffingen ;
- Daten des Syndikats Minett-Kompost zum Zertifikat über die Verwertung organischer Abfälle für das Jahr 2021 ;
- Schreiben der LSAP zu Änderungen in den beratenden Kommissionen wie folgt: In der Kommission für Kultur, Sport und Freizeit wird Frau Sandra Agostini als ordentliches Mitglied durch Herrn Gianni Berardi ersetzt und Herr Scott Kries wird stellvertretendes Mitglied. Für die Integrationskommission wird Frau Elisa Salvatore durch Frau Fabienne Lombardelli-Kieffer als ordentliches Mitglied ersetzt. Herr Manni Defays wird durch Frau Saskia Dostert als ordentliches Mitglied ersetzt und Frau Jacqueline Streff wird stellvertretendes Mitglied der Umweltkommission. In der Baukommission wird Herr Nico Migliosi durch Herrn Marco Lombardelli als ordentliches Mitglied ersetzt. Frau Elisa Salvatore wird als ordentliches Mitglied durch Herrn Sam Maquet aus der Kommission für Stadtentwicklung ersetzt. Im Jugendausschuss wird Frau Sheila Hopp als ordentliches Mitglied durch Frau Saskia Dostert ersetzt und Frau Sabrina Grüneisen wird stellvertretendes Mitglied. In der Schulkommission wird Frau Nadine Schumacher in ihrer Funktion als stellvertretendes Mitglied durch Herrn Max Kill ersetzt. In der Kommission für Verkehr und Sicherheit wird Herr Nico Migliosi als ordentliches Mitglied durch Herrn Jean-Luc Heynen ersetzt und Herr Ricardo Da Costa wird stellvertretendes Mitglied.

Die Ratsmitglieder genehmigen und unterzeichnen das Protokoll der Sitzung des Gemeinderats vom 04.02.2022.

Der Gemeinderat spricht sich für die Gewährung eines Zuschusses von 10.000 € an den gemeinnützigen Verein LUKraine aus, der sich verpflichtet, den Opfern der Krise in der Ukraine Hilfe zu leisten, und erklärt, die russische Militärangriff gegen die Ukraine unter Missachtung des Völkerrechts vehement zu verurteilen. Die Ratsmitglieder beschließen, die ukrainische Flagge zu hissen, alle Unterbringungsmöglichkeiten zur Aufnahme von Personen, die um internationalen Schutz ersuchen, zu analysieren und potenzielle Unterkünfte dem Office national de l'accueil (ONA) zu melden.

- regional, bio a fair» du SICONA ;
- Dissolution de l'asbl Schöfflinger Majoretten ;
- Plan Pluriannuel Financier ;
- Statistiques du syndicat Minett-Kompost concernant la livraison et la production de compost, de biométhane et de plaquettes de bois en 2019, 2020 et 2021 dans la commune de Schifflinge ;
- Données du syndicat Minett-Kompost relatives au certificat de valorisation des déchets organiques pour l'année 2021 ;
- Lettre de la part du LSAP concernant des changements au sein des commissions consultatives comme suit: Dans la commission de la culture, des sports et du loisir Madame Sandra Agostini sera remplacée par Monsieur Gianni Berardi en tant que membre effectif et Monsieur Scott Kries deviendra membre suppléant. Pour la commission de l'intégration Madame Elisa Salvatore sera remplacée par Madame Fabienne Lombardelli-Kieffer comme membre effectif. Monsieur Manni Defays sera remplacé par Madame Saskia Dostert comme membre effectif et Madame Jacqueline Streff deviendra membre suppléant de la commission de l'environnement. Au sein de la commission des bâtisses Monsieur Nico Migliosi sera remplacé par Monsieur Marco Lombardelli en tant que membre effectif. Madame Elisa Salvatore sera remplacée comme membre effectif par Monsieur Sam Maquet de la commission du développement urbain. Dans la commission des jeunes Madame Sheila Hopp sera remplacée par Madame Saskia Dostert en tant que membre effectif et Madame Sabrina Grüneisen deviendra membre suppléant. Dans la commission scolaire Madame Nadine Schumacher sera remplacée par Monsieur Max Kill dans sa fonction de membre suppléant. Pour la commission de la circulation et de la sécurité Monsieur Nico Migliosi sera remplacé en tant que membre effectif par Monsieur Jean-Luc Heynen et Monsieur Ricardo Da Costa deviendra membre suppléant.

Les membres du conseil approuvent et signent le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 04.02.2022.

Le conseil communal se prononce en faveur de l'allocation d'un subside de 10.000.-€ à l'asbl LUKraine, qui s'engage à fournir une aide aux victimes de la crise en Ukraine, et déclare de condamner avec véhémence l'agression militaire russe contre l'Ukraine au mépris du droit international. Les membres du conseil décide de hisser le drapeau ukrainien, d'envisager l'accueil de demandeurs de protection internationale, d'analyser toute possibilité d'héberge-

Der Gemeinderat genehmigt den überarbeiteten kommunalen Integrationsplan mit dem Titel "Pakt vum Zesummeliewen", in dessen Rahmen sich die Gemeinde Schiffingen, SYVICOL und das Ministerium für Familie, Integration und Großregion zu einer engen Zusammenarbeit verpflichten, mit dem Ziel eines mehrjährigen und dynamischen Prozesses, der den Schwerpunkt auf die Kommunikation, den Zugang zu Informationen und die Beteiligung aller Personen legt, die auf dem Gebiet von Schiffingen wohnen oder dort arbeiten.

Der Gemeinderat genehmigt die Einführung einer Verkehrsregelung im Zeitraum vom 21. März 2022 bis zum 31. Mai 2022 zwischen 09.00 Uhr und 16.00 Uhr in der Rue du Canal auf Höhe der CFL-Brücke im Hinblick auf den Bau einer Zufahrt zum Radweg. Der Verkehr wird auf der Höhe der CFL-Brücke einspurig möglich sein und mithilfe von Vorfahrtsschildern geregelt werden.

Des Weiteren sprechen sich die Ratsmitglieder für eine zeitlich begrenzte Verkehrsregelung in der Rue de Noertzange aus. Vom 12. März 2022 ab 08:00 Uhr bis zum 21. März 2022 um 12:00 Uhr richtet das Syndikat TICE eine provisorische Bushaltestelle in der Rue de Noertzange in Schiffflange ein. Dies geschieht aufgrund einer Baustelle der CFL des Bahnübergangs in Kayl.

Ein Wärmelieferungsvertrag zwischen der Gemeinde Schiffingen und Herrn Jean Pirsch, der die Bedingungen festlegen soll, unter denen die Wärmeversorgung und die damit verbundenen Leistungen für den Bedarf der Wohnung im CCAMR-Gebäude sichergestellt werden, findet die Zustimmung des Gemeinderats. Der Vertrag hat eine Laufzeit von 5 Jahren ab dem 1. März 2022.

Ein Mietvertrag und mehrere Vereinbarungen finden die Zustimmung des Gemeinderats:

- Ein Mietvertrag zwischen der Gemeinde Schiffingen und Frau Peggy Reinert über eine Wohnung in der Rue Belair;
- Ein Mietvertrag zwischen der Gemeinde Schiffingen, Frau Andreia Marques und Herrn Joao Victoria über die Anmietung einer Wohnung im CCAMR;
- Eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde Schiffingen und Abacus Consulting & Solutions SA über die Umsetzung der seit dem 25. Mai 2018 geltenden neuen Regelung zum Schutz privater Daten (RGPD);
- Eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde Schiffingen und dem "Luxembourg Institute of Socio-Economic Research" (LISER) zur Einführung eines Indikatorensys-

ment et de signaler les logements potentiels à l'Office national de l'accueil (ONA). La Commune de Schiffflange se met également à la disposition du gouvernement luxembourgeois pour contribuer de quelque manière que ce soit et dans la mesure du possible, à la mise en place d'une aide de première nécessité pour le peuple ukrainien.

Le conseil communal approuve le plan communal d'intégration révisé, intitulé « Pakt vum Zesummeliewen » dans le cadre duquel la Commune de Schiffflange, le SYVICOL et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région s'engagent dans une collaboration étroite, en vue d'un processus pluriannuel et dynamique qui met l'accent sur la communication, l'accès à l'information et la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de Schiffflange.

Le conseil communal approuve la mise en place d'un règlement de la circulation, pendant la période du 21 mars 2022 au 31 mai 2022 entre 09.00 heures et 16.00 heures, dans la rue du Canal à la hauteur du pont des CFL en vue de la construction d'un accès à la piste cyclable. La circulation sera possible sur une voie à la hauteur du pont des CFL et sera réglée au moyen de panneaux de priorité. De plus les membres du conseil se prononce en faveur d'un règlement de la circulation à caractère temporaire dans la rue de Noertzange. Du 12 mars 2022 à partir de 08h00 au 21 mars 2022 à 12h00 le syndicat TICE procède à l'installation d'un arrêt de bus provisoire dans la rue de Noertzange à Schiffflange. Ceci en raison d'un chantier des CFL du passage à niveaux à Kayl.

Un contrat de fourniture de chaleur entre la Commune de Schiffflange et Monsieur Jean Pirsch qui a pour objet de définir les conditions dans lesquelles sont assurés l'approvisionnement en chaleur et les prestations afférentes pour les besoins de l'appartement sis dans le bâtiment CCAMR trouve l'approbation du Conseil communal. Le présent contrat aura une durée de 5 ans à compter 1er mars 2022.

Un contrat de bail et plusieurs conventions trouvent l'approbation du conseil communal:

- Un contrat de bail entre la Commune de Schiffflange et Madame Peggy Reinert concernant un appartement dans la rue Belair
- Un contrat de bail entre la Commune de Schiffflange, Madame Andreia Marques et Monsieur Joao Victoria concernant la location d'un appartement au CCAMR;

- tems, mit dem die Entwicklung der sozialen Lage in der Gemeinde regelmäßig gemessen werden kann;
- Eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde Schifflingen und Herrn Cliff Priester über die Wiederherstellung einer halboffenen Naturlandschaft auf seiner Parzelle Nr. 4309 und einem Teil seiner Parzelle Nr. 4325/7921 am Ort "Auf dem Brill" mit dem Ziel der Erhaltung von Fauna und Flora, der Verbindung von Lebensräumen sowie der Verbesserung der Landschaftsqualität;
- Eine Konvention zwischen der Gemeinde Schifflingen und der Asbl Doheem Versuergt -Service des Aides et Soins de la Croix-Rouge luxembourgeoise zur Förderung des "active ageing" und des "patient empowerment" sowie zur Unterstützung und Animation von älteren Menschen über 60 Jahren, die dies wünschen.
- Eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde Schifflingen und den öffentlichen Schriftstellern Michel Reiffers und Jean-Paul Molitor, deren Ziel es ist, den Bürgern, die Hilfe bei Behördengängen aller Art benötigen, zur Seite zu stehen;
- Ein Abkommen zwischen der Gemeinde Schifflingen und dem Club Senior bezüglich des Abkommens zwischen dem Staat (Familienministerium), der Gemeinde und dem gemeinnützigen Verein Foyers Seniors, das die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Parteien festlegt und in Artikel 3.2. unter anderem den Prozentsatz der finanziellen Beteiligung des Staates und der Gemeinde regelt.

Unter Berücksichtigung des endgültigen Haushaltsüberschusses für das Haushaltsjahr 2022 in Höhe von 442.444,57 € spricht sich der Gemeinderat für die folgenden Kreditaufnahmen und Ausgaben aus. Daraus ergibt sich ein endgültiger Überschuss von 397.878,44.-€.

Bau einer Tiefgarage und eines öffentlichen Parks: Es können Minderausgaben in Höhe von 1.200.000.-€ realisiert werden;

- Bau eines gemischten Gebäudes (Sozial-, Geschäfts- und Gesellschaftsgebäude) in 43 bis 47, avenue de la Libération (Maison A Kassen): Eine Minderausgabe in Höhe von 1.000.000.-€ kann realisiert werden;
- Erwerb von bebauten Grundstücken "23, rue de l'Eglise" in Höhe von 1.050.000.-€;
- Erwerb von unbebauten Grundstücken "rue Drusenheim" in Höhe von 568.216,13.-€ ;
- Erwerb von unbebauten Grundstücken "Am Schmëtzbësch" in Höhe von 4.050.-€ ;
  - Erwerb von nackten Grundstücken "Auf dem Halfergruendchen" und "Auf dem Fluërchen" für

- Une convention entre la Commune de Schifflange et Abacus Consulting & Solutions SA relatif à la mise en œuvre de la nouvelle réglementation sur la protection des données privées en vigueur depuis le 25 mai 2018 (RGPD) ;
- Une convention entre la Commune de Schifflange et le «Luxembourg Institute of Socio-Economic Research» (LISER) en vue de mettre en place un système d'indicateurs permettant de mesurer régulièrement l'évolution de la situation sociale dans la commune ;
- Une convention entre la Commune de Schifflange et Monsieur Cliff Priester, relatif au rétablissement d'un paysage naturel semi-ouvert sur sa parcelle no 4309 et une partie de sa parcelle no 4325/7921 au lieu-dit «Auf dem Brill» ayant pour objectif la préservation de la faune et de la flore, la liaison des habitats ainsi que l'amélioration de la qualité des paysages ;
- Une convention entre la Commune de Schifflange et l'Asbl Doheem Versuergt -Service des Aides et Soins de la Croix-Rouge luxembourgeoise en vue de la promotion du «active ageing» et du «patient empowerment» et de soutenir et d'animer les personnes âgées de plus de 60 ans et qui en font la demande.
- Une convention entre la Commune de Schifflange et les écrivains publics Monsieur Michel Reiffers et Monsieur Jean-Paul Molitor, dont l'objectif est de prêter main forte aux citoyens qui se trouvent dans le besoin de se faire assister dans des démarches administratives de tout genre ;
- Une convention entre la Commune de Schifflange et le Club Senior relatif à la convention entre l'État (Ministère de la Famille), la Commune et l'asbl Foyers Seniors, détermine les modalités de coopération entre parties, et qui règle entre autre, en son article 3.2., le taux de participation financière de l'État et de la Commune.

Prenant compte du boni définitif du budget pour l'exercice 2022 qui se chiffre à 442.444,57.-€, le conseil communal se prononce en faveur des Inscriptions de crédits et des dépenses suivantes. Il en résulte un boni final de 397.878,44.-€.

- Construction d'un parking souterrain et d'un parc public : une dépense en moins à raison de 1.200.000.-€ peut être réalisée ;
- Construction d'un immeuble mixte (social, commercial et sociétaire) sis 43 à 47, avenue de la Libération (Maison A Kassen): une dépense en moins à raison de 1.000.000.-€ peut être réalisée ;
- Acquisition de terrains bâtis « 23, rue de l'Eglise » à raison de 1.050.000.-€ ;
- Acquisition de terrains nus « rue Drusenheim » à raison

83.300.-€ ;

- Anschaffung eines Lieferwagens für das Wasserteam in Höhe von 10.000.-€ ;
- Sachverständigenkosten in Höhe von 82.000.-€ für das Institute of Socio-Economic Research ;
- Sachverständigenkosten von 7.000.-€ für Abacus Consulting & Solutions ;
- Sonstige Vermittlungsgebühren und Honorare von 30.000.-€ für APAS ;
- Internationale humanitäre Hilfe: Bereitstellung eines außerordentlichen Zuschusses für die humanitäre Hilfe in der Ukraine in Höhe von 10.000 € ;
- Einrichtung von Unterkünften für Personen, die internationalen Schutz beantragen: Erwerb von abnehmbaren Notunterkünften für ukrainische Flüchtlinge in Höhe von 400.000 €.

Mehrere Verkaufskompromisse finden die Zustimmung des Gemeinderats:

- Zwischen der Gemeinde Schiffingen, Frau Sonny Streveler und Herrn Ronny Vitali über ein Gartengrundstück in der Ortschaft "Am Schmëddsbësch", eingetragen im Kataster unter der Nummer 2003/7781 ;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Frau Marie-Paule Ernestine Ries, épouse Erpelding betreffend einen Teil der Parzelle am Ort "11-13, rue de Drusenheim", eingetragen im Kataster unter der Nr. 3966/13044 ;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Herrn Vincent Duruel über ein Haus mit Nebengebäuden in 23, rue de l'Eglise, eingetragen im Kataster unter den Nummern 3302/12177, 3302/13116 und 3302/13115.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen den Kaufvertrag zwischen Herrn Camille Robert und der Gemeinde Schiffingen über den Verkauf von Grundstücken, die in Schiffingen an den Orten "Auf dem Halfergruendchen" und "Auf dem Fluerchen" liegen und im Kataster unter den Nummern 460/1033, 903/2874 und 903/2875 eingetragen sind.

Der Rat spricht sich für eine Reihe von außerordentlichen Zuschüssen aus:

- World Rescue Challenge (1.000.-€) ;
- Groupe Cynotechnique (500.-€) ;
- Treffpunkt ADHS (500.-€) ;
- Pharmaciens Sans Frontières Luxembourg (500.-€) ;
- Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché (500.-€) ;
- "Fondation Autisme Luxembourg" (500.-€) ;

de 568.216,13.-€ ;

- Acquisition de terrains nus « Am Schmëttbësch » à raison de 4.050.-€ ;
- Acquisition de terrains nus « Auf dem Halfergruendchen » et « Auf dem Fluerchen » à raison de 83.300.-€ ;
- Acquisition d'une camionnette pour l'équipe de l'eau à raison de 10.000.-€ ;
- Frais d'experts de 82.000.-€ pour l'Institute of Socio-Economic Research ;
- Frais d'experts de 7.000.-€ pour Abacus Consulting & Solutions ;
- Autres rémunérations d'intermédiaires et honoraires de 30.000.-€ pour l'APAS
- Aide humanitaire internationale : l'allocation d'un subside extraordinaire pour l'aide humanitaire en Ukraine à raison de 10.000.-€ ;
- Aménagement de logements d'accueil pour demandeurs de protection internationale : l'acquisition de structures d'urgence amovibles destinées à l'hébergement de réfugiés ukrainiens à raison de 400.000.-€.

Plusieurs compromis de vente trouve l'approbation du conseil communale :

- Entre la Commune de Schifflange, Madame Sonny Streveler et Monsieur Ronny Vitali concernant une parcelle de jardin sise au lieu-dit « Am Schmëddsbësch », inscrite au cadastre sous le no 2003/7781 ;
- Entre la Commune de Schifflange et Madame Marie-Paule Ernestine Ries, épouse Erpelding concernant une partie de la parcelle sise au lieu-dit « 11-13, rue de Drusenheim », inscrite au cadastre sous le no 3966/13044 ;
- Entre la Commune de schifflange et Monsieur Vincent Duruel concernant une maison avec dépendances sises 23, rue de l'Eglise, inscrite au cadastre sous les no 3302/12177, 3302/13116 et 3302/13115.

Les membres du Conseil communal approuve l'acte de vente entre Monsieur Camille Robert et la Commune de Schifflange concernant la vente de parcelles de terrain sises à Schifflange aux lieux-dits « Auf dem Halfergruendchen » et « Auf dem Fluerchen » inscrites au cadastre sous les numéros 460/1033, 903/2874 et 903/2875.

Le conseil se prononce en faveur d'un nombre d'allocations de subsides extraordinaires :

- à l'asbl World Rescue Challenge (1.000.-€) ;
- à l'asbl Groupe Cynotechnique (500.-€) ;

- "UGDA" (500.-€);
- "asbl Association luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques" (500.-€);
- Stiftung Lëtzebuurger Blannevereenegung (500.-€).

Darüber hinaus genehmigen die Ratsmitglieder die folgenden Kostenvoranschläge und Zusatzkostenvoranschläge:

- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für die Kanalisierung des alten Flussbetts des "Kiemelbaach" in Foetz Abschnitt 3 und zusätzliche Arbeiten rund um den "Kiemelbaach" in Höhe von 875.000,00 € (inkl. gerundeter MwSt.).
- Kostenvoranschlag für die Einrichtung von Unterkünften für internationale Schutzsuchende in Höhe von 400.000,00.- € (gerundete Gesamtsumme).
- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für den Erwerb eines Lieferwagens für das Wasserteam in Höhe von 10.000,00 € (Gesamtbetrag gerundet).

Die folgenden Abrechnungen finden die Zustimmung des Gemeinderats:

- Anpassung der elektrischen Anlagen in den Gemeindegebäuden, um den Verbrauch zu senken (insgesamt: 93.341,88 €);
- Einrichtung von begrünten Wänden in den Büros zur Verbesserung der Raumluft (gesamt: 42.556,41.- €);
- Verlegung eines Wärmenetzes im PAP "An der Millen" (gesamt: 62.789,79.- €);
- Installation einer provisorischen Heizzentrale für das PAP "An der Millen" (gesamt: 187.278,72.- €);
- Austausch von Ladestationen für Elektroautos (gesamt: 24.009,86.- €);
- Anbringen von Schildern mit den Wander- und Themenwegen (gesamt: 17.364,45.- €);
- Anlegen eines Hundeauslaufs (gesamt: 4.977,66.- €);
- Anlegen neuer Blumenbeete für Schmetterlinge (gesamt: 8.022,37.- €);
- Erweiterung des Vel'OK-Netzes (gesamt: 100.883,79.- €);
- Austausch von Straßenlampen durch neue dimmbare Lampen auf LED-Basis (gesamt: 92.982,31.- €);
- Fitnessstation in Am Zeroderitt (gesamt: 14.461,62 €).

Angesichts der Festlegung der Salle Grand-Duc Jean als Sitzungssaal des Gemeinderats, um alle Abstands- und Sicherheitsvorkehrungen im Zusammenhang mit der Pandemiesituation gewährleisten zu können, gibt der Rat sein Einverständnis zur Wiederverwendung des

- à l'asbl Treffpunkt ADHS (500.-€);
- à l'asbl Pharmaciens Sans Frontières Luxembourg (500.-€);
- à l'asbl Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché (500.-€);
- à la « Fondation Autisme Luxembourg » (500.-€);
- à l'UGDA (500.-€);
- l'asbl Association luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques (500.-€);
- à la Fondation Lëtzebuurger Blannevereenegung (500.-€).

De plus les membres du conseil approuvent les devis et devis supplémentaires suivants :

- Devis supplémentaire relatif à la canalisation de l'ancien lit du « Kiemelbaach » à Foetz Tronçon 3 et travaux complémentaires autour du « Kiemelbaach » à raison de 875.000,00 € (TTC arrondi)
- Devis relatif à l'aménagement de logements d'accueil pour demandeurs de protection internationale à raison de 400.000,00.- € (total arrondi)
- Devis supplémentaire relatif à l'acquisition d'une camionnette pour l'équipe de l'eau à raison de 10.000,00.- € (total arrondi)

Les décomptes qui suivent trouvent l'approbation du Conseil communal:

- Adaptation des installations électriques des bâtiments communaux en vue de diminuer la consommation (total : 93.341,88.- €);
  - Aménagement de murs végétalisés dans les bureaux afin d'améliorer l'air ambiant (total : 42.556,41.- €);
  - Pose d'un réseau de chaleur au PAP « An der Millen » (total : 62.789,79.- €);
  - Installation d'une centrale de chauffage provisoire pour le PAP « An der Millen » (total : 187.278,72.- €);
  - Remplacement de bornes de recharge pour voitures électriques (total : 24.009,86.- €);
  - Pose de panneaux reprenant les sentiers pédestres et thématiques (total : 17.364,45.- €);
  - Aménagement d'un enclos pour chiens (total : 4.977,66.- €);
  - Création de nouveaux parterres fleuris pour papillons (total : 8.022,37.- €);
  - 4e extension du réseau Vel'OK (total : 100.883,79.- €);
  - Remplacement de lampadaires par de nouvelles lampes dimmables sur base d'LED (total : 92.982,31.- €);
  - Station fitness au lieu-dit « Am Zeroderitt » (total 14.461,62.- €).
- Vu la détermination de la salle Grand-Duc Jean comme

üblichen Sitzungssaals des Gemeinderats mit der Aufhebung der Einschränkungen durch die Regierung.

Der Gemeinderat nimmt den Rücktritt von Frau Claudine Dostert von ihrem Mandat im Verwaltungsrat des Sozialamtes zur Kenntnis und leitet die notwendigen Schritte ein.

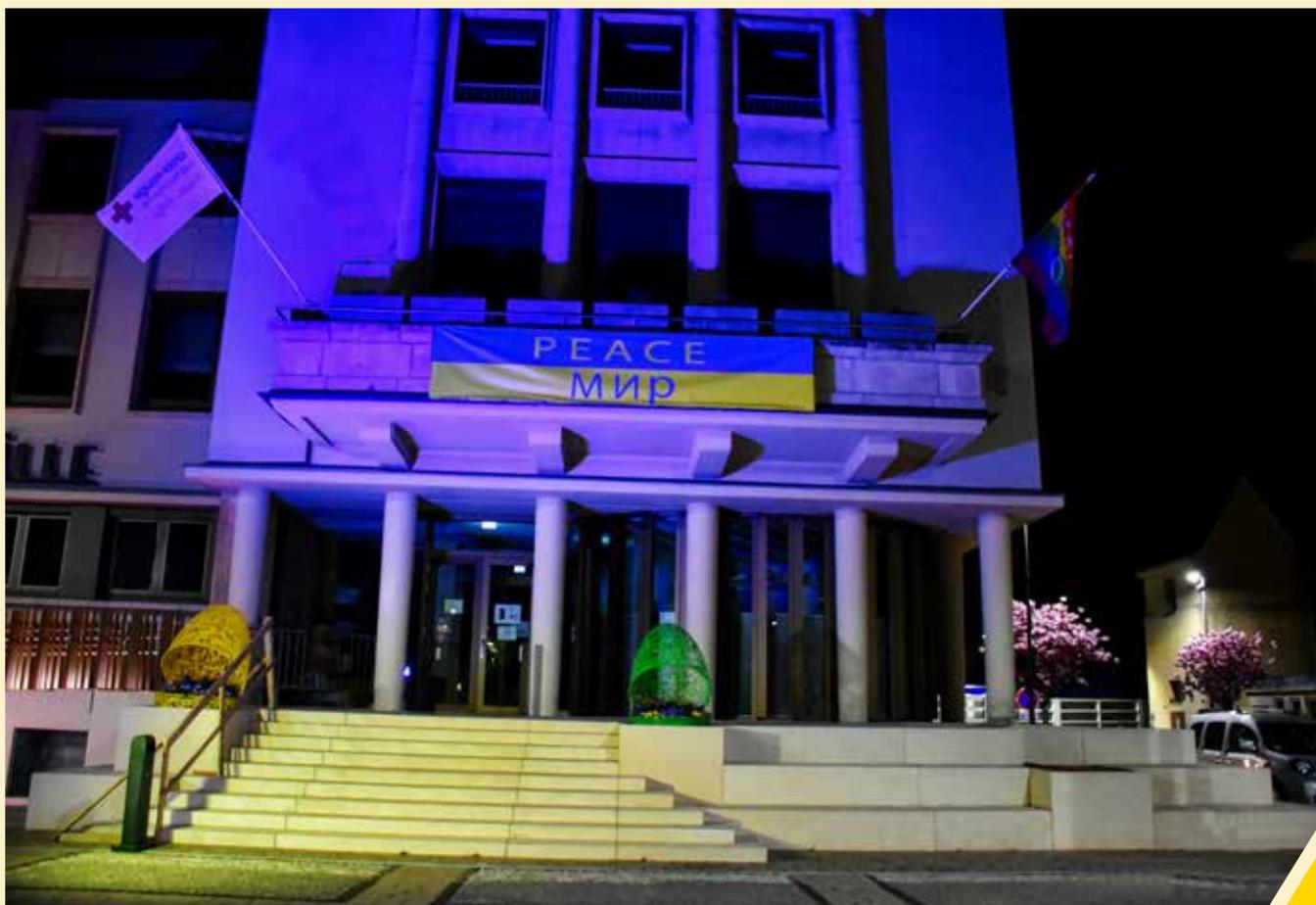
Die Mitglieder des Gemeinderats ernennen Herrn Mike Dickes mit Wirkung vom 1. April 2022 zum Sekretär des Finanzausschusses.

salle de réunion du Conseil communal afin de pouvoir garantir toutes les précautions de distance et de sécurité liées à la situation de la pandémie, le conseil donne son accord sur la réutilisation de la salle de réunion usuelle du Conseil communal avec la levée des restrictions par le gouvernement.

Le conseil communal prend connaissance de la démission de Madame Claudine Dostert de son mandat au sein du conseil d'administration de l'Office Social et entame les suites qui s'imposent.

Les membres du conseil communal désignent Monsieur Mike Dickes comme secrétaire de la commission des finances avec effet au 1er avril 2022.

© LT Photography



# LOKAL SEKTIOUN SCHËFFLENG

déi  
gréng



## SCHIFFLINGEN IST SOLIDARISCH.

Als Folge des Krieges in der Ukraine flüchten bekannter Weise vor allem Frauen und Kinder in den Westen. Wie groß die Anzahl derjenigen sein wird, die in Luxemburg eine Unterkunft finden werden und wie lange sie hier bleiben, ist zurzeit nicht vorhersehbar.

Auch Schifflingen war vor rund 80 Jahren in einer ähnlichen Lage. Viele Ortschaften des Minetts wurden evakuiert, da es Kampfhandlungen an der Grenze mit Frankreich gab. Die Solidarität war groß im Land und viele Schifflinger fanden eine Unterkunft im Landesinneren (Lintgen, Junglinster u.a.m.)

Heute wollen wir mit den uns zur Verfügung stehenden Mitteln denjenigen Schutz gewähren, die auch aus Kriegsgebieten flüchten müssen.

Da die Gemeinde Schifflingen nicht über eigene Auffangstrukturen für Flüchtlinge verfügt, bleibt die Anzahl der in Schifflingen Zuflucht findenden wahrscheinlich überschaubar. Die Gemeinde stellt allerdings ein kürzlich erworbenes Haus in der Rue de l'Eglise dafür zur Verfügung. Zusätzlich werden 3 sogenannte "Tiny Houses" erworben, die in der Rue de Drusenheim errichtet werden und die ebenfalls Flüchtlingen zur Verfügung stehen werden.

Die Gemeinde Schifflingen kann außerdem zurzeit 10 Klassenräume auf Hudelen zur Verfügung stellen, um in Absprache mit dem Bildungsministerium ukrainischen Kindern die Möglichkeit

- anzubieten, auch hier Schulunterricht zu bekommen. Es werden demnach Kinder aus sämtlichen Südgemeinden sein, die hier unterrichtet werden.
- Allerdings steht diese Infrastruktur nur bis zum 15. September 2022 zur Verfügung. Ab dem 15.09.22 sollen hier, wie bereits angekündigt, die Schulzyklen C1 und C4 der Lydie Schmit Schule unterrichtet werden, da diese grundsanziert werden muss.
- Da leider nicht davon auszugehen ist, dass die Kriegshandlungen bis September 22 zu Ende sind, wird für die Flüchtlingskinder nun eine weitere provisorische Schulstruktur vorgesehen. Dies auf Hudelen (genauer gesagt auf Fléierchen) mit Zufahrt von der Rue de Noertzange. Hier sollen in modularer Bauweise 10 Klassensäle für die Dauer von voraussichtlich 2 Jahren entstehen.
- Das Projekt wird gemeinsam mit dem Bildungsministerium geplant. Die Gemeinde stellt den Baugrund zur Verfügung. Alle anfallen Kosten sollen vom Bildungsministerium übernommen werden.
- Mit diesem Projekt bekundet die CSV - *déi gréng* - Koalition ihre Solidarität mit den durch den Krieg vertriebenen Bürgern der Ukraine. Wir sind auch froh, dass das Projekt die Parteiübergreifende Zustimmung im Gemeinderat fand.

**Contact:**

déi gréng Schëffleng

Tel: +352 621 209 826

[schifflange@greng.lu](mailto:schifflange@greng.lu)

<http://scheffleng.greng.lu>





## **SOLIDARITÉIT MAT UKRAINESCHE FLÜCHTLINGSKANNER**

Der von der Gemeinde in die Wege geleitete Masterplan um die bestehenden Schulgebäuden zu modernisieren und somit zusätzlichen Schulraum zu schaffen läuft auf vollen Touren.

Ab September soll die Lydie-Schmit-Schule komplett erneuert und erweitert werden. Der Plan sieht gleichermaßen vor, dass die Maison Relais ihre Dienstleistungen für die Schifflinger Schulkinder erweitern kann, so dass mehr Schüler davon profitieren können. Damit alles bis zur definitiven Fertigstellung in geregelten Bahnen abläuft, wurden „op Hudelen“ Modulbauten errichtet. Ein Teil wird derzeit von der Maison Relais benutzt und ein zweiter Teil wird bis zu den Sommerferien als regionales Schulgebäude für ukrainische Flüchtlingskinder zur Verfügung gestellt.

Damit ab Herbst die ukrainischen Kinder weiterhin einem regelten Schulablauf - sofern das angesichts der dramatischen Situation in der Ukraine überhaupt möglich ist - nachgehen kann, wird kurzfristig auf dem



Areal „op Fléierchen“ ein zusätzliches Modulgebäude errichtet. Für die CSV ist diese solidarische Aktion, die in Zusammenarbeit mit dem Bildungs- und Finanzministerium sowie der internationalen Schule aus Differdingen, eine absolute Notwendigkeit und findet die volle Unterstützung.

„Solidaritéit mat den ukrainesche Kanner ass gefrot, an eis Gemeng ass aktiv op dësem Plang, dat ass richtig a wichteg“, esou d'CSV-Sprecher an der Gemengerotsitzung!

## **NEIE PARKRAUM RONDERËM DEN ZENTRUM**

In den kommenden Wochen beginnen im Zentrum unserer Ortschaft mehrere Renovierungs- und Infrastrukturarbeiten. Die Arbeiten für die Schaffung eines Parkhauses mit knapp 170 Parkplätzen werden beginnen. Die neuen Büroräumlichkeiten für unsere kommunale Dienststelle „Office social“ werden planmäßig im Haus Mettler errichtet. Das Haus „A Kassen“ wird grundenerneuert, bietet mehreren Lokalvereinen ein neues Zuhause und wird zusätzlich Wohnungen für alleinerziehende Mütter bereitstellen.

Abgesehen davon, dass diese Um-, Renovierungs- und Neubauten nach der Fertigstellung die Wohn- und Lebensqualität vieler verbessert, so wird auch das Bild unserer Geschäftsstraße erneuert und verschönert. In der Zwischenzeit werden natürlich die Bauarbeiten leider nicht ohne Probleme über die Bühne gehen. Baustellen sind immer wieder mit Unannehmlichkeiten, mit Behinderung und Staub, mit Verkehrsproblemen und vielen anderen Sorgen in Verbindung zu bringen. Auch die angespannte Parkraum-Situation wird sich verschärfen. Um diesem Übel entgegenzuwirken, hat der Schöfferrat sich dazu entschlossen in der Drusenheimer-Straße einen temporären Parkplatz für 50 Fahrzeuge anzulegen.

„Dat ass eng gutt Solutioun! Net all Problemer ginn domadder automatesch geléist, allerdéngs gëtt zousätzlechen Parkraum geschaafen! Dat ass wichteg fir eis Geschäftsleit, dat ass noutwendeg fir d'Matbierger, déi op der Gemeng oder soss anzwuersch eppes ze erleedegen hunn!“ esou d'CSV am Gemengerot.

# D'LSAP steet fir eng familjefrëndlech Politik

In der Gemeinderatssitzung vom 22. April 2022 wurde eine weitere (wenn auch nur temporäre) Bauetappe der Rue de Drusenheim in die Wege geleitet. Aufgrund der Bauarbeiten im Zentrum unserer Ortschaft gehen mehrere Parkplätze, aber auch der Spielplatz im Ortskern mit dem geplanten Bau eines unterirdischen Parkhauses zeitweise verloren. Auf kurz oder lang wird der Verlust von Parkmöglichkeiten, aber auch Staus und der Baustellenlärm die lokale Geschäftswelt belasten. Infolgedessen ist es begrüßenswert, dass in der Rue de Drusenheim eine neuer Parkplatz in unmittelbarer Nähe zum Zentrum entstehen wird. Es ist jedoch bedauerlich, dass der Schöffenrat diese wichtige Ersatzstruktur nicht bereits bei der Ausarbeitung des Budgets 2022 vorgesehen hatte, den alle Rahmenbedingungen lagen zu diesem Zeitpunkt auf dem Tisch.

Ein weiteres Versäumnis konnte auf Betreiben der **LSAP** verhindert werden. Nicht nur, dass der Spielplatz im Ortskern verschwinden wird, auch der Schulhof der Lydie-Schmit-Schule wird durch die Erweiterungen im Rahmen der

Bildungslandschaft nicht mehr für die Kinder verfügbar sein. Aufgrund dessen begrüßt auch in diesem Fall die **LSAP**, dass der von ihr vorgeschlagene Bau eines temporären Spielplatzes in der Rue de Drusenheim grünes Licht vom Gemeinderat erhalten hat. Die weitere Planung sieht vor, dieses noch unbebaute Grundstück als öffentlicher Treffpunkt mit integriertem Spielplatz umzugestalten.



In der gleichen Gemeinderatssitzung wurde den Räten ein Verkehrsgutachten vorgestellt, welches von Oktober bis Dezember 2021 in mehreren Straßen Schiffflingens durchgeführt wurde. Grund dafür war überhöhte Geschwindigkeit. Die **LSAP**-Fraktion zeigt sich jedoch verwundert darüber, dass man erst im Mai 2022 dem

Gemeinderat die Resultate vorlegt und bislang noch keine geeigneten Maßnahmen in Angriff genommen wurden. **Wir forderten den Schöffenrat auf dringend notwendige Massnahmen zur Verkehrsberuhigung zu ergreifen. Auch die lokale Verkehrskommission sollte mit diesem Problem befasst werden.**



*D'LSAP Schéffleng ënnerstëzt all Initiative fir ukrainesch Matbiirger ze ënnerstëtzen*



**Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:**  
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



**schiffflange.lu**



**Gemeng Schëffleng**



**Gemengscheffleng**



**Newsletter**

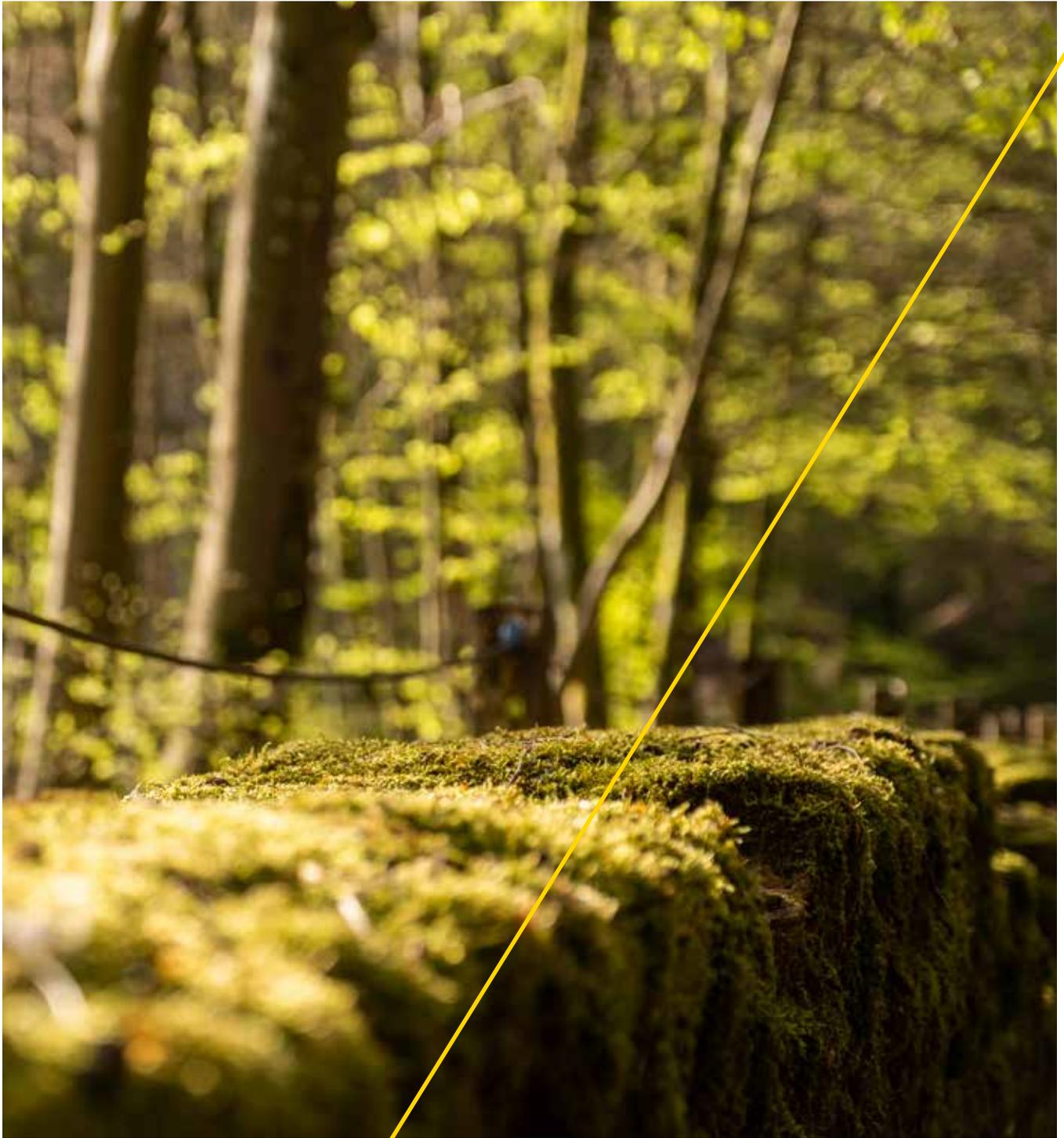
abonnéiert lech via eis Homepage |  
abonnez-vous via notre site



**Sms2citizen**

abonnéiert lech via eis Homepage  
oder via sms2citizen.lu |  
abonnez-vous via notre site  
ou via sms2citizen.lu

*Stay tuned!*



---

**B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801**

[info@schiffange.lu](mailto:info@schiffange.lu)  
[schiffange.lu](http://schiffange.lu)

